

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**MENCIÓN LENGUA QUECHUA**



**TESIS DE GRADO**

**ANÁLISIS SEMÁNTICO METAFÓRICO DE LAS**  
**CANCIONES QUECHUAS DE LOS CANTAUTORES**  
**DEL NORTE DEL DEPARTAMENTO DE POTOSÍ**

TUTOR: LIC. DIETHER FLORES CH.

POSTULANTE: UNIV. BERTHA HOYOS RODAS

LA PAZ - BOLIVIA

2012

## ***DEDICADO***

Este trabajo va dedicado a mis adorados hijos, quienes son la razón de mi vida. Eduardo Alejandro, Kharen Luiza, Louis Marcello, mis nietos George, Patrick, Alejandro y para el mundo Andino.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios Ser Supremo, que todo lo puede; a mis Padres Alejandro Hoyos D. y Ninfa Rodas de Hoyos por ellos estoy en este mundo, a mis hijos. Gratitud eterna a la U.M.S.A. Mi reconocimiento a la carrera de Lingüística e Idiomas.

## ÍNDICE

CAPÍTULO I.....	1
1.1 INTRODUCCIÓN .....	1
1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	3
1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	5
1.4 OBJETIVOS.....	5
1.4.1 OBJETIVO GENERAL.....	5
1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	6
1.5 JUSTIFICACIÓN .....	6
1.6 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA .....	8
CAPÍTULO II .....	10
MARCO TEÓRICO .....	10
2.1 LA SEMÁNTICA .....	10
2.2 LA METÁFORA .....	12
2.2.1 CONCEPTO DE METÁFORA.....	12
2.2.2 ESTRUCTURA BÁSICA DE LA METÁFORA .....	14
2.2.3 FUENTES METAFÓRICAS .....	15
2.2.4 LEXICALIZACIÓN DE LA METÁFORA.....	16
2.3 ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS.....	17
2.3.1 METÁFORAS LEXICALES .....	17
2.3.2 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS .....	18
2.3.3 METÁFORAS CON TENOR Y VEHÍCULO EXPRESADOS.....	19
2.3.4 METÁFORAS CON UN NIVEL DE ANÁLISIS COMPONENTIAL.....	21
2.3.4.1 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS QUE REQUIEREN DOS NIVELES DE ANÁLISIS COMPONENTIAL .....	23
2.3.4.2 METÁFORA CON DOS NIVELES DE ANÁLISIS GENERATIVO – COMPONENTIAL.....	25
2.3.4.3 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS QUE REQUIEREN ANÁLISIS GENERATIVO.....	27
2.3.5 METÁFORAS ORACIONALES.....	29
2.3.5.1 CON RELACIÓN DE PREDICACIÓN (SV).....	30
2.3.5.2 CON RELACIÓN DE COMPLEMENTACIÓN (CV).....	31
2.3.5.3 CON RELACIÓN DE PREDICACIÓN Y COMPLEMENTACIÓN (S C V) .....	34
2.3.5.4 RELACIÓN DE MODIFICACIÓN ADVERBIAL.....	36
2.3.5.5 RELACIÓN DE MODIFICACIÓN ADJETIVAL .....	38
2.3.6 ESTUDIOS REALIZADOS SOBRE LA METÁFORA.....	40
2.3.7 METÁFORA Y CAMBIOS SEMÁNTICOS.....	42
2.3.8 METÁFORA Y SEMÁNTICA DE LA PALABRA .....	43
2.3.9 METÁFORA Y COMPARACIÓN .....	44
CAPITULO III.....	45
METODOLOGÍA .....	45
3.1 UNIVERSO.....	48
3.2 TÉCNICAS .....	49
3.3 TRANSCRIPCIONES .....	49

3.4	CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DEL CORPUS LINGÜÍSTICO.....	50
3.5	CONSTRUCCIÓN DEL REPERTORIO LÉXICO .....	50
3.6	MUESTRA .....	51
3.7	PROCEDIMIENTO.....	52
CAPÍTULO IV.....		53
4.1	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS .....	53
4.2	PROGRAMA FUNDAMENTAL .....	54
4.3	METÁFORAS LEXICALES .....	55
4.3.1	URPILA (Anexo 11).....	55
4.3.2	SUNQULLAY (Anexo 11) .....	56
4.3.3	QULILAY... (Anexo 14).....	57
4.3.4	MUNASQA T'IKITAY.... (Anexo 20) .....	59
4.4	METÁFORAS ORACIONALES.....	60
4.4.1	RELACIÓN DE PREDICACIÓN (SV) .....	60
4.4.1.1	CHARANKUY QHAPARISUNCHIK AMAMIN CH'INYAKUSUNCHU (Anexo 5) .....	60
4.4.1.2	AMAMIN CHINKAYMAN RISUNCHU... (Anexo 5) .....	62
4.4.2	RELACIÓN DE PREDICACIÓN Y COMPLEMENTACIÓN (SCV) .....	63
4.4.2.1	ÑANKUNATA KICHARISUN... (Anexo 1) .....	64
4.4.2.2	CH'IKIK CH'IKIK PAPA CHIWCHI KAY KUSIYTA WILLARIWAN (Anexo 4) .....	65
4.4.2.3	WAKIN QHARIKUNA WARMIP YACHAYNINTA SARUPUYTA MUNANKU (Anexo 9) .....	67
4.4.3	RELACIÓN DE COMPLEMENTACIÓN (C V).....	68
4.4.3.1	PILPINTUJINA PHAWARINKI WAWITAY.... (Anexo 6).....	68
4.4.4	RELACIÓN DE MODIFICACIÓN ADVERBIAL.....	70
4.4.4.1	PACHAMAMA...SUTYKITA AYSARISPA CHAYAMUYKU (Anexo 12) ..	70
4.4.4.2	YACHAYWASITA UQHARISUN... (Anexo 1).....	72
4.4.4.3	QHISHWA PARLAYNINCHIS CH'UWALLA KAPUCHUN (Anexo 16).....	74
4.4.4.4	CHIWANKUY CHIWANKITUY PARA YAKUTA MAÑAMUY.... (Anexo 3) 75	
4.4.5	RELACIÓN DE MODIFICADOR ADJETIVAL .....	77
4.4.5.1	WARIKUNA JUCH'UYCHASQA KANCHIK (Anexo 10).....	77
4.4.5.2	PACHAMAMA SUMAQ MAMA.... (Anexo 7).....	78
4.4.5.3	WAWANCHIK PHAWARICHISUN (Anexo 1).....	80
4.4.5.4	MAKIY JUNT'A T'IKASMANTA... (Anexo 20).....	81
4.4.5.5	MUSUQ P'UNCHAW SUYACHKANCIK... (Anexo 17).....	82
4.5	METÁFORAS SINTAGMÁTICAS .....	84
4.5.1	CHINCHIRKUMA PUKA T'IKITA (Anexo 8).....	84
4.5.2	ROSADAS T'IKITA (Anexo 17).....	86
4.5.3	CH'ARKI PETAKITA (Anexo 17).....	88
4.6	METÁFORAS SINTAGMÁTICAS QUE REQUIERE ANÁLISIS GENERATIVO.....	90
4.6.1	SUNQUNTA SUWASAQ.... (Anexo 19).....	90
4.7	METÁFORA CON TENOR Y VEHÍCULO EXPRESADO .....	92
4.7.1	SUNQUY UKHUMANTA (Anexo 13) .....	92

4.7.2 SUPAY QULLQILLA .....(Anexo 18) .....	93
CAPÍTULO V.....	95
5.1 CONCLUSIÓN .....	95
5.2 RECOMENDACIONES .....	98
BIBLIOGRAFÍA .....	100
ANEXOS.....	103

# CAPÍTULO I

## 1.1 INTRODUCCIÓN

Nuestro estudio se refiere al análisis semántico de las metáforas que contienen las canciones difundidas por los cantautores del norte del Departamento de Potosí. En este material resaltan mensajes dirigidos al mundo de los niños, la juventud, a la vida cotidiana, a la naturaleza, a los trabajadores y los problemas sociales. Mensajes que aún no fueron interpretados desde la visión andina y quechua, pero si tienen una aceptación singular por parte de la gente que gusta escuchar esta música, cuyos temas de su repertorio llegaron al ámbito nacional e internacional.

No obstante tomamos en cuenta un estudio diacrónico de Zacarías Alavi, (1994 Pág. 32) para referirse a un estudio de la metáfora en el idioma aymará donde nos dice: que la metáfora expresa múltiples manifestaciones humanas y su esencia tiene lugar en la lengua y la cultura. El autor estudia la metáfora Jaqi, geográficamente a la población de Achiri, lo cual permite ver el ayllu contextualizado a una parte del pueblo aymará, afirma que el conjunto de ayllus forman una marka en torno a un centro referencial llamado Taypi Kala, que es un microcosmos colonial del ayllu y la Marka. Pero en esta oportunidad investigaremos los significados semánticos que tienen cada metáfora de las canciones en quechua, relacionando la teoría de Zacarías Alavi escrita en aymará. Lo cual nos permitirá establecer cada canción tomando en cuenta el año de su emisión o producción editada.

En nuestro medio, muy pocos son los que se interesan e interpretan el significado de las canciones quechuas. Y para procesar e introducirnos en la propuesta investigativa será necesario transcribir las grabaciones musicales de los cantantes y al mismo tiempo nos facilitarán la clasificación según los contenidos de los mensajes más su significado comunicacional.

Por una parte la organización del proceso de investigación, el control de resultados y la propuesta de algunas soluciones al problema de nuestro estudio, será a partir del análisis descriptivo por medio del método cualitativo inductivo que nos permitirá llevar a cabo una investigación semántica para que las premisas sean verdaderas de todos los hechos en torno a la metáfora en las canciones de la lengua quechua.

La problemática nace a raíz y a la necesidad de conocer el significado semántico de las metáforas quechuas en las canciones interpretadas por, la cantautora Luzmila Carpio y el Grupo Norte Potosí, quienes nos muestran matices andinos muy profundos con relación a la vida del hombre y la naturaleza. Un análisis que está enmarcada a la actualización de los saberes concretos de las sociedades originarias como una estrategia social e ideológica que refleja el verdadero pensamiento de los quechuas. Propuesta investigativa que se analiza a través de una problemática *comunicacional y significacional*, donde participan elementos constitutivos como el lexema y el entorno a este término, elementos inmanentes y trascendentes que estarán dentro del proceso de producción del sentido.

Claro que la investigación necesita una observación y recolección detallada de las canciones que se toman en cuenta para nuestro análisis. Finalmente valiéndonos del material recolectado y analizado en sus diferentes aspectos iremos a la especificación del tema establecido en medios puramente lingüísticos, semánticos para saber algo de la realidad concreta del mundo quechua. No obstante esta investigación requiere describir detalladamente, fundamentando la problemática. Para tal efecto esta investigación considera la observación y recolección de las canciones como las más apropiadas para realizar el análisis respectivo. El material de investigación cuenta con cinco capítulos; cada uno de ellos con los siguientes aspectos:



Capítulo I.- Se considera la introducción del tema, planteamiento del problema, formulación del problema, objetivos general y específicos, luego la justificación, finalmente la delimitación del problema.

Capítulo II.- En el capítulo correspondiente se presenta el marco teórico, conceptos de Semántica, concepto de Metáfora, estructura de la metáfora fuentes metafóricas, lexicalización de la metáfora, luego se toma en cuenta el análisis de las metáforas con su respectiva descripción, para finalizar con el capítulo tenemos otras definiciones como: estudios realizados, cambios semánticos, metáfora y semántica de la palabra, metáfora comparativa.

Capítulo III.- Dentro el capítulo de la metodología se presenta el tipo de investigación desarrollada, a continuación veremos el universo, la técnica, las transcripciones, criterios para la selección del corpus lingüístico, construcción del repertorio léxico, la muestra, y por último el procedimiento.

Capítulo IV.- Se desarrolla el análisis e interpretación de datos, programa fundamental, metáforas lexicales, metáforas oracionales, relación de predicación, relación de predicación y complemento, relación de modificación adverbial, relación de modificador adjetival, luego tenemos a las metáforas sintagmáticas, metáforas sintagmáticas que requieren análisis generativo, finalmente tenemos a las metáforas con tenor y vehículo expresado.

Capítulo V.- En este último capítulo contamos con las conclusiones y recomendaciones. Y para concluir el trabajo se presenta la bibliografía y los anexos que sustentaron la investigación.

## **1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Una investigación que mueve a la necesidad de conocer con más amplitud nuestra cultura, una palabra que se define, con relación a la propuesta investigativa, como el conjunto de hábitos sociales, políticos, económicos,

costumbres, religión, tradiciones y lo más importante para los objetivos que son manifestaciones festivas de movimientos sociales y que estos movimientos requieren melodías de palabras en canciones inspiradas en personajes (sujetos actores) más conocidos como cantantes que se inspiran en letras que sale del alma y del entorno de su habidad, la naturaleza, los animales y la vivencia de los habitantes. Lo cual hace que se analice semánticamente todas las palabras escritas por los mismos cantantes, metáforas que serán analizadas de acuerdo a un método semántico descriptivo.

Se puede hablar del contexto del mundo quechua, donde aún no existen estudios específicos que demuestren con sencillez lo que quieren decir los cantautores del norte del Departamento de Potosí, en sus mensajes metafóricos que contienen sus canciones y que son transmitidos a los sentimientos de un pueblo en general; unos valoran sólo la música, el ritmo, pero el público en general siente admiración por la voz de cada una de estas artistas que otros intentan conocer el significado metafórico de los mensajes expresados y dirigidos a los niños, al trabajo, a la mujer, a la naturaleza, a las aves, a la siembra, a la cosecha, y los problemas sociales de los pueblos indígenas. Un claro ejemplo es la metáfora: el jailli que según Jesús Lara (1954 Pág. 84) era una composición que podía encontrar una equivalencia aproximada con el himno español, el mismo que ocupaba un sitio importante dentro la lírica del periodo Incaico. Otro ejemplo presente en las canciones de los cantautores como Luzmila Carpio *Riqsisqa kasunchik* (Seremos reconocidos), *Yanapariwayku* (Ayúdenos) el grupo Norte Potosí *Urpi* (paloma), *ch'arki petakita* (nalgas flacas) estas expresiones significan sentimientos. Esto sucede precisamente por el desconocimiento lingüístico de la lengua quechua y la falta de estudios sobre el referido tema que orienten y ayuden a interpretar el significado metafórico de las canciones respetando la cultura andina.

Desde esta perspectiva social e ideológica, la problemática se refuerza mencionando al “lexema” según Greimas, (1977 Pág. 46) “puede ser considerada como materia significante o sujeto virtual, o simplemente figura”; está como una entidad concreta o elemento comunicativo y que mediante el proceso de producción del discurso y la estructura elemental de la significación, se contrasta por contraposición semántica a los lexemas. Todo con el objeto de llegar a una descripción minuciosa de los términos, que no son otra cosa más que categorías semánticas y jerárquicas. Discurso adquirido a través de la enunciación y el enunciado, mensaje que tiene un sentido configurado de muchos otros elementos comunicativos presentes en el análisis semántico de los lexemas estudiados.

Representaciones que se construyen por medio de constelaciones estilísticas que son fuentes de irradiación; con sentidos figurados al analizar las metáforas en las canciones escritas por los mismos compositores de estos mensajes. Está propuesta investigativa requiere una formulación de acuerdo a la problemática a seguir:

### **1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿Qué significados *comunicacionales* y *significacionales* tienen las metáforas, tomando en cuenta el *tenor* y el *vehículo* dentro de las canciones quechuas de los cantautores del norte del Departamento de Potosí?

### **1.4 OBJETIVOS**

#### **1.4.1 OBJETIVO GENERAL**

- Analizar la semántica *comunicacional* y *significacional* de las metáforas en las canciones quechuas difundidas por los cantautores del norte del Departamento de Potosí en base al contenido de sus mensajes.

### **1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Analizar los rasgos semánticos de los mensajes que contienen las canciones quechuas de los cantautores Luzmila Carpio y el Grupo Norte Potosí.
- Establecer los tipos de metáforas que se presentan en las canciones de lengua Quechua considerando el tenor y vehículo que contienen las canciones de Luzmila Carpio y el Grupo Norte Potosí.
- Describir la incongruencia semántica que se presenta en las metáforas oracionales de las canciones quechuas de los cantautores del norte del Departamento de Potosí.

### **1.5 JUSTIFICACIÓN**

Por el contexto aglutinante de la lengua quechua, hay poco interés por saber el significado de los mensajes metafóricos que contienen las canciones musicales grabadas por los cantautores Luzmila Carpio y el Grupo Norte Potosí. Esto ocurre precisamente por falta de un conocimiento de las reglas lingüísticas de la lengua quechua y también por la ausencia de textos o documentos escritos que orienten la interpretación de la semántica.

Situación que conduce al desconocimiento de la esencia e inspiración manifestada por los cantautores en los mensajes que transmiten al público de habla quechua, a los hispanohablantes, a los europeos y asiáticos. A estos últimos solamente les interesa la voz de los cantautores lo que no incentiva a ninguna crítica. Desde esta perspectiva la investigación aborda varios elementos teóricos y prácticos ligados al estudio semántico metafórico.

Por esta razón, se justifica la descripción determinada, como el esclarecimiento de los significados que expresan las metáforas de las canciones. Todo con el objetivo de que la gente sepa que la música quechua

tiene un gran contenido social e ideológico. El documento confirma las transcripciones de las canciones grabadas y la especificación objetiva de los mensajes en forma didáctica. Todo esto desde una perspectiva andina quechua que contenga una explicación clara acerca de lo que quieren transmitir los artistas, los cuales serán útiles no solo al mundo andino sino a la actualización de los saberes concretos de las sociedades originarias y lingüísticas. Objetivo que nos lleva hacia el proceso de producción del sentido en todo su ámbito y que nos pueda permitir hablar de elaboración de textos a partir de expresiones con materias significantes o lexemas presentes en las canciones quechuas.

Por otra parte, se pretende rescatar el vacío de los conocimientos concretos de las sociedades originarias, en este caso de la lengua quechua, que se manifiestan a través de las canciones que será un material de consulta y también de insumo curricular para la educación intercultural plurilingüe; donde se incluye la percepción de nuestra identidad cultural.

Es necesario realizar un estudio a partir de la semántica los significados que tienen las metáforas, en las canciones quechuas. Por ejemplo: *Qulilay* el significado literal niña o niño con el cabello enredado, y el significado metafórico será mujer amada. El mismo que será plasmado en un documento que contenga los resultados del análisis e interpretación de los mensajes de las canciones grabadas por los artistas del Norte del Departamento de Potosí.

A nivel social, la presente investigación, ayudará el reconocimiento de la labor artística que realizan cada uno de estos cantautores, a favor de la cultura quechua para su difusión y preservación de la lengua; así como Luzmila Carpio, manifiesta su sentir y el deseo de dar a conocer la lengua quechua, a través de sus melodías, ejemplo: un tema por demás conocido ***Ama Suwa, Ama qhilla Ama llulla*** (no seas ladrón), (no seas mentiroso), (no seas flojo).

En el campo pedagógico esta investigación fortalecerá los enfoques actuales de la interculturalidad, el bilingüismo entorno al universo educativo de la región andina.

## 1.6 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

La propuesta investigativa establece una problemática lingüística, específicamente en el caso de los cambios de significación que es estudiado por la semántica de acuerdo con los elementos *comunicacionales* y *significacionales* que estas se encuentran presentes en las metáforas de las canciones de lengua quechua interpretadas por Luzmila Carpio y el Grupo Norte Potosí. Esta investigación tuvo como base solida las canciones de Luzmila Carpio, tomando como fuente de referencia de su primera grabación del cancionero escrito y difundido como: PILPINTU JINA PAWARINKIY WAWITAY, (Como la mariposa volaras mi hijita) AYLLUNCHIK KAWSACHUN, (Que vivan nuestras comunidades) SUMAQ PAPA PUQUCHISUN (Produciremos buena papa), CH'UWA YAKU KAWSAYPUNI (El agua cristalina es vida), RIQSISQA KASUNCHIK (Seremos reconocidos), YANAPARIWAYKU (Ayuden nos), PACHAMAMA T'IKANHASUN (Adoremos a la madre tierra), QALAY QALAY RUMI RUMITA (Piedra sobre piedra), WARMIKUNA YUPAYCHASQANPUNI KASUNCHIK (Las mujeres debemos ser respetadas), WARMIP KAWSAYNIN ( La vida de las mujeres), JULA JULA WAWKU ( no tiene traducción), AMA SUWA, AMA QHILLA AMA LLULLA (No seas ladrón, no seas flojo no seas mentiroso) un total de 12 canciones 4 composiciones tanto del Conjunto Norte Potosí, primeras grabación realizadas. KHUSKA RIPUNA (Juntos iremos), QULILAY (amorcito), CHINCHIRKUMITA PUKA T'IKITA (florcita colorada), MUSUQ P'UNCHAY (Un nuevo día), las ultimas 4 grabaciones hechas por Luzmila Carpio son casi sus últimas grabaciones. URU URUMANTA (De Oruro), AYLLUMAN KUTINA (Regresare a mi pueblo), AL CAUTIVERIO, SAKAQUENITA. De estas ocho canciones se hizo la respectiva transcripción de acuerdo a los elementos *comunicacionales* y

*significacionales* que están presentes en las metáforas quechuas, con esta investigación nos proponemos a delimitar y extraer lo más relevante del análisis de las metáforas para una futura descripción.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

Nuestra investigación se fundamenta en describir un fenómeno lingüístico semántico con relación a las metáforas encontradas en las canciones quechuas de los cantautores del norte del Departamento de Potosí. Para esto requiere de un marco teórico con relación a la problemática.

Es un tanto difícil encontrar soportes teóricos o enfoques metodológicos que contribuyan al proceso investigativo de nuestra propuesta. Es por eso que nos limitamos a mencionar algunos puntos que nos ayuden en el estudio de la metáfora quechua.

#### 2.1 LA SEMÁNTICA

La semántica como disciplina de la lingüística es el estudio del significado de las palabras, oraciones y estructuras mayores como los textos al respecto:

Gaetano Berruto (1979 Pág. 32-38), Define a la semántica como “una ciencia del significado”. Los lingüistas de la escuela francesa al que pertenece el autor, quienes entienden por semántica a los siguientes tipos de investigación:

- El estudio de los cambios del significado.
- El estudio de la significación y las leyes que rigen al estudio del significado entendida como plano o aspecto de los signos lingüísticos.

Ortuño Martínez (1988 Pág. 178-209). “La semántica implica todo lo referente al significado de los mensajes” es decir las finalidades que el hombre pone en todas sus comunicaciones, reflejando complejidad y la profundidad del



aspecto humano y las posibilidades de la mente para construir e inventar significados, mensajes de carácter material o espiritual, que pueden ser concretos o abstractos, acordes con la realidad o fantasía.

Por otra parte Leech (1985 Pág. 30) menciona que: “La semántica del enunciado es una estructura independiente de la unidad de comunicación y desde el punto de vista del significado transmite un mensaje completo a la propuesta,” con respecto a la semántica del enunciado y teniendo en cuenta el significado conceptual o sentido denotado o cognoscitivo.

Que a continuación se explica con el siguiente ejemplo:

Ejemplo. MUJER +Humano - Masculino + Adulto

Y diferente a:

Ejemplo: MUCHACHO + Humano + Masculino – Adulto

- El significado connotativo es el valor y el uso correcto de la palabra en el mundo real.
- El significado social y afectivo es un elemento de la lengua que expresa las circunstancias sociales que transmite el contenido conceptual o connotado de las palabras empleadas con afecto.
- El significado reflejo y con locativo es aquel que se da en los casos de significado conceptual múltiple. Así mismo, el significado con locativo consiste en las asociaciones que una palabra adquiere al tener en cuenta los significados de las palabras que suelen aparecer en su entorno.
- El significado asociativo significa el reflejo, con locativo, afectivo, y estilístico todos ellos se agrupan bajo el rótulo del significado asociativo.

- El significado temático se refiere a la parte oral y escrita que organiza el mensaje y atiende con énfasis.
- El significado proyectado y el significado interpretado está en la mente del hablante en el momento de construir su mensaje con significado interpretativo.

## **2.2 LA METÁFORA**

### **2.2.1 CONCEPTO DE METÁFORA**

Ortuño Martínez (1988 Pág. 85), dice que: “La metáfora es un mecanismo para alcanzar los objetivos propios del lenguaje”. Recursos que preferentemente son utilizados menos por unos y más por otros según temperamento y circunstancia, en este sentido el habla popular resulta por esencia metafórica

Cuando se hace referencia a una realidad que no tiene un término preciso, se acude a una figura, más de las veces a la metáfora. En todo caso cumple una función que permite designar las realidades que no tienen un término propio es decir lo indecible (términos amorosos) asiste al lenguaje en la conceptualización de eventos y fenómenos desconocidos. Henao (1986 Pag.25), sostiene que “la expresión metafórica aclara lo que se quiere hacer comprender, con mayor brillo, relieve y claridad”.

Para Aristóteles (1959 Pág. 59), “La metáfora consiste en dar a la cosa el nombre que pertenece a otra” es decir, que la metáfora es la transposición de un nombre a una cosa distinta de la que el nombre significa. En la actualidad, la metáfora no solo debe ser considerada un tropo que significa el sentido distinto de las palabras al que propiamente les corresponde es decir que comprende la sinécdoque, y la metonimia. La metáfora en toda sus variedades dentro el lenguaje literario, fundamentalmente uno de los aspectos básicos de la misma existencia del hombre. En realidad, la metáfora es parte de la vida

cotidiana a veces ya consolidada como metáfora estereotipada, pero otras veces tenemos a la metáfora creadora como recurso humano para efectuar aspectos importantes de nuestra realidad.

Le Guern (1973 Pág. 61), dice que: “La metáfora llega a ser símbolo cuando el significado normal de la palabra empleada funciona como significante de un significado”. Mientras que el símbolo exige la representación mental y global del término reducido y no solo de uno de sus semas como en la metáfora.

Para el autor este procedimiento entre la metáfora y el símbolo puede ser entendida como una desviación del lenguaje, y que llega a implicarse una ruptura con la lógica por tanto puede ser designada una realidad para lo cual no existe un término preciso; también puede significar un medio económico para reemplazar una perífrasis demasiado larga.

Según Albaladejo (1989 Pag.149-155). “La metáfora puede ser considerada una meta semema de supresión o adición que consiste en la sustitución de un elemento léxico con el que tiene uno o varios semas en común”. Esta sustitución genera un cambio de significado puesto que “el elemento que sustituye al que está ausente adquiere como significado traslaticio del elemento sustituido”. Las ideas de traslación y analogía sustentada por Aristóteles (1959 Pág. 1 – 4), dice que “la metáfora puede considerarse como constantes teóricas que fundamentan la sustitución de elementos y la base lingüística y cultural de la misma”. Sin embargo, también es posible pensar que la metáfora propiamente dicha no es una sustitución del sentido, sino una modificación del contenido semántico de un término. Esta modificación resulta de la conjunción de dos operaciones en base a la adición y supresión de semas.

Con relación al estudio de la metáfora quechua tenemos como referencia a Maldonado (1993 Pag.191-202), quien trata acerca de un grupo de metáforas de la variedad del quechua en el departamento de Cochabamba. Este estudio en realidad no responde a enfoques estrictamente lingüísticos; pues se trata más bien de una aproximación antropológica a las metáforas quechuas. Este trabajo se circunscribe a lo que Maldonado, tipifica postular a la metáfora como “motriz moralizadora y designa roles morales”. Donde se trata fundamentalmente de metáforas que exhibe la estructura sintagmática adjetivo + nombre, en las que las adjetivaciones morales corresponden a semejanzas corporales.

Finalmente habiendo analizado cada una de estas definiciones, se entiende que metáfora es el embellecimiento recreativo de la palabra, donde expresa emociones y sentimientos que el emisor trasmite al receptor, llenando una laguna semántica donde cumple la función de adornar tocando la sensibilidad, al mismo tiempo provoca afecto en el oyente o receptor.

## **2.2.2 ESTRUCTURA BÁSICA DE LA METÁFORA**

Según Ullmann (1978 Pág. 240), “la estructura básica de la metáfora se reduce a dos términos: la cosa de la que estamos hablando y aquello con lo que comparamos”. El primero será el tenor; el segundo será el vehículo; mientras que el rasgo o los rasgos que tienen en común constituyen el fundamento de la metáfora. Equivale a decir: comparante y comparado en los términos de la escuela francesa.

Para Richard (1936 Pág. 98), citado por Alavi (1994 Pág. 32), dice que: “en una expresión metafórica se distinguen a cuatro elementos: El **tópico** que es el término literal, **El vehículo** se refiere al término usado figurativamente, **La base** referido al dominio semántico que comparten el tópico y el vehículo y **La tensión** se refiere a la incompatibilidad literal entre el tópico y el vehículo”. (Ullmann, op.cit.).

He aquí el cuadro demostrado por los autores mencionados ejemplificando la estructura básica de la metáfora.

### ESTRUCTURA BÁSICA DE LA METÁFORA

	Termino Literal	Termino Figurado
	“Hombre”	“Perro rabioso”
	<b>Khä Jaqix</b>	<b>usu anuwa</b>
Ullmann	Tenor	Vehículo
E. Francesa	Comparante	Comparado
Richard	Tópico	Vehículo
	<b>+ humano</b>	<b>- humano</b>
Richard		Tensión
	<b>+ - colérico</b>	<b>+ colérico</b>
Ullmann		Fundamento
Richard		Base

### 2.2.3 FUENTES METAFÓRICAS

Las metáforas tienen diversas fuentes para su elaboración y según Ullmann (1978 Pág. 241), indica cuatro reglas que se repiten en las diversas lenguas y culturas: “**antropomórficas, animales, de lo concreto a lo abstracto** por ultimo las **sin estéticas**”. Las antropomórficas, son tomadas traslaticamente del cuerpo humano y sus partes, de los sentidos y de las pasiones humanas.

En las metáforas, animales unas son aplicadas a las plantas, a los animales, a los niños, a los tejidos, a la madre naturaleza y a los objetos ejemplo: “phisi laxra” lengua de gato “porción de carne muy pequeña”. Otras son transferidas al dominio humano cuyo resultado tiene connotaciones humorísticas, irónicas, peyorativas y grotescas. En estas expresiones los

animales y bestias aparecen hablando y actuando como los humanos. En las metáforas de lo concreto a lo abstracto traducen experiencias abstractas en términos concretos como “chuyma” (corazón) inteligencia.

Finalmente en las metáforas sin estéticas las expresiones están basadas en la transposición de un sentido a otro. Ejemplo: del gusto al oído “muxsa aru” (palabras dulces) “chhankha jaylli” (canciones ásperas).

#### 2.2.4 LEXICALIZACIÓN DE LA METÁFORA

La metáfora como toda creación humana tiene una vida efímera o duradera donde se populariza, se arraiga y desaparece. De este modo, en la evolución dinámica de la lengua, cada metáfora tiene su ciclo vital. La pérdida de la perceptibilidad de la imagen asociada, lleva al proceso de lexicalización. Este proceso ocurre, cuando los semas virtuales se hacen constantes, es decir se socializan, acaban por convertirse en semas específicos los cuales alteran el significado del signo Wagner, (1981 Pág. 101) dice “que el proceso de lexicalización a pesar de la semantización y la desaparición de la imagen comparada no es total, esto ocurre en ciertas condiciones particulares”, porque la unidad lexicalizada no es la palabra, sino un grupo de palabras cuyo orden es inalterable respecto al uso aceptado. Así tenemos en la lengua quechua **misk’i simisitu** (dulce boquita) **-itu**, marcador del diminutivo préstamo del español que significa sentimiento de cariño, amor dentro la expresión literaria, (mujer que tiene una bocaquita dulce), expresión metafórica, otros ejemplos en la lengua aymará “palma de la mano”, “niño” u “ojo de la aguja” **ikiñ thalthapi** el que recoge la cama **nina sank’a** ascua ardiente “enojado”. En verdad en estas expresiones ya no se siente la discordancia semántica. (Alavi op.cit.)

La significación que un día fue metáfora ha llegado a su desvanecimiento cuando de metáfora se transforma en verdades literales, terminando así el ciclo vital de la metáfora por el largo tiempo de su sobre empleo.

Para finalizar señalaremos que el proceso de lexicalización de la metáfora se da en un desplazamiento de la relación asociativa. Ahora bien, cabe puntualizar que la lexicalización de la metáfora no disminuye el poder de imaginación, al contrario enriquece el idioma porque proporciona nuevas formas y medios supletorios. Además las metáforas lexicalizadas pueden recobrar su esplendor primitivo, facilitando la creación de nuevas imágenes. De esta manera, los hablantes tienen la capacidad de crear y recrear metáforas nuevas, originales y sugestivas este es el caso de *k'uti thallthapi*, “recolector de pulgas” “hijo menor”. Esta metáfora es recreada en base a la metáfora de *ikiñ thallthapi*, con lo cual la lengua se enriquece.

## 2.3 ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS

En este acápite nos referimos al análisis de las metáforas, siguiendo a Cayetano (1998 Pág. 65-68), quien hace una investigación de la metáfora quechua, aunque no específicamente relacionada con las canciones; sin embargo este segmento nos ayuda detenidamente en el análisis de las metáforas de nuestro corpus tomando en cuenta la agrupación que hace.

### 2.3.1 METÁFORAS LEXICALES

Para Cayetano (1998 Pág. 65-68), este grupo de metáforas se “caracteriza porque la expresión metafórica está manifestada por un solo lexema”, es decir, pertenece al grupo de las metáforas a nivel lexical en el cual el elemento vehículo de la metáfora esta expresada.

Ejemplo:

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Atux</b>	Zorro	Astuto

La expresión metafórica **Atux** se puede analizar en base a sus unidades sémicas mínimas del siguiente modo:

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Atux</b>	(Runa)	Atux
[+animado]	[+animado]	[+animado]
[-humano]	[+humano]	[-humano]
[+astucia]		[+astucia]

En el análisis de esta metáfora lexical, tenemos un vehículo **atux** que es un animal e implica astucia pero no es humano, como tenor implicado al lexema **runa**, que vendría a ser animado y humano, en un nivel subyacente. De esta manera, se explica que la metáfora resultante es entendida como “persona astuta”, es decir, referida a los seres humanos.

### 2.3.2 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS

En esta unidad, Cayetano (1998 Pág. 65-68), aplica el método de “análisis componencial luego propone aplicar el análisis generativo a este grupo de metáforas; para analizar podemos dividirla en tres grupos generales, tomando en cuenta los dos primeros grupos, los componentes *tenor* y *vehículo*” como propone Richard (1986 Pág.98), donde indica que el primero se refiere a las metáforas sintagmáticas en las que están presentes tanto el *tenor* como el *vehículo* dentro de la expresión de la metáfora, como se da en el caso de la metáfora sintagmática **uña wawa** (niño cría) el lexema **/uña/** representa el componente *vehículo* de la metáfora el lexema **wawa** constituye el *tenor*.

Un segundo grupo de metáforas a nivel de sintagma se caracteriza por representar como “una sola unidad el *vehículo* de la metáfora; es decir, en estos casos no tenemos el *tenor* presente en la expresión metafórica pero está implicado”. Un ejemplo sería el caso de **khuchi uma** (cabeza de cerdo) que como sintagma constituye el *vehículo* metafórico y donde el *tenor* implicado



**uma** (cabeza) se encuentra en un nivel subyacente de la metáfora, en estos dos grupos tratamos de hacer el estudio en base al método de análisis componencial y tomando en cuenta un nivel de pertinencia, según Greimas como son los (lexemas = tenores).

El tercer grupo de metáforas a nivel de sintagma está conformado por “expresiones en las que no es posible aplicar el análisis componencial, entonces para estas metáforas recurrimos al análisis en base a la gramática generativa; una metáfora para ilustrar este caso constituye” la expresión **musux warmi** (mujer nueva) que se emplea con el sentido metafórico de (nuera).

### 2.3.3 METÁFORAS CON TENOR Y VEHÍCULO EXPRESADOS

Este grupo de metáforas sintagmáticas en las que se manifiesta tanto el *tenor* como el *vehículo* a la vez puede estar subdividido en dos subgrupos. Sugerimos realizar esta agrupación según el orden en el que se presentan, tanto *tenor* como el *vehículo* de la metáfora. El primer grupo entonces estará caracterizado porque el primer lexema del sintagma representa el *vehículo*, en cambio el segundo lexema será el *tenor* de la metáfora.

Veamos el siguiente esquema:

#### S I N T A G M A

<b>lexema A</b>	<b>lexema B</b>
vehículo	tenor
<b>khuchi</b>	<b>runa</b>

En este segundo grupo de metáforas, la característica resulta ser un orden sintáctico inverso al anterior, pues tenemos como *tenor* al primer lexema

de la metáfora y como *vehículo* al segundo lexema. Este caso podemos presentar mediante el siguiente ejemplo:

### S I N T A G M A

Lexema A	Lexema B
Tenor	Vehículo
<b>Larq'a</b>	<b>Uma</b>

Procedamos al análisis de una metáfora con *tenor* y *vehículo* expresado: **quri chukcha**:

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b>Quri chukcha</b>	Cabello de oro	Cabello rubio

La estructura semántica de la metáfora **/quri chukcha/** podemos graficar así:

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Quri</b>	<b>Chukcha</b>	<b>Quri chukcha</b>
[+metal]	[+parte del cuerpo humano]	[+parte del cuerpo humano]
[+concreto]	[+concreto]	[+concreto]
[+amarillo]		[+amarillo]

La expresión metafórica **quri chukcha** metaforiza a una parte del cuerpo humano con un metal por similitud de color. En este contexto el lexema **quri** representa el componente *vehículo* de la metáfora y el lexema **chukcha** constituye el *tenor* de la metáfora.

El análisis de ambos componentes en sus unidades semánticas mínimas nos lleva a constatar que el sema [+concreto] aparece tanto en el *tenor* como en el *vehículo* de la metáfora, constituyéndose por tanto en el fundamento de la metáfora. Los semas restantes por su carácter incompatible componen la *tensión* de la metáfora. El sentido de la metáfora (cabello rubio) al parecer se

explica de la transferencia del sema pertinente [+amarillo] del *vehículo* de la metáfora hacia el *tenor*. En consecuencia se produce una nueva organización de semas en la metáfora ***quri chukcha*** es decir, [+parte del cuerpo humano] [+concreto], más el sema transferido [+amarillo].

### 2.3.4 METÁFORAS CON UN NIVEL DE ANÁLISIS COMPONENCIAL

Siguiendo a Cayetano (1998 Pág. 65-81), dice que: “las metáforas se caracterizan por el hecho de que los dos lexemas que componen el sintagma constituyen el *vehículo* de la metáfora como una sola unidad”. En este caso, proponemos que el *tenor* de la metáfora está presente a un nivel subyacente. El análisis sémico se debe hacer a la totalidad del sintagma como una unidad.

El análisis preliminar podemos representar mediante el diagrama. Ejemplo:

VEHÍCULO		TENOR
Sintagma		(implicado)
Lexema A + lexema B		
<b>Michi</b>	<b>pansa</b>	<b>(runa)</b>

Las metáforas sintagmáticas que se caracterizan por representar el vehículo como una sola unidad de análisis y pueden ser subdivididas en dos grupos. Proponemos que esta subdivisión sea hecha en base a la estructura sintáctica de la metáfora, es decir, la secuencia de [+nombre], conformarían un segundo grupo.

A continuación consideramos el análisis de la metáfora referida a los objetos que metaforizan a una persona. Procedemos al análisis de la metáfora ***uma q'ipi***, al mismo tiempo esta misma expresión metafórica se podrá estructurar semánticamente de la siguiente manera:

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b>Uma q'ipi</b>	Bulto de cabeza	Pers. Que se escapa del hogar llevándose el alma de uno de sus padres.

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Uma q'ipi</b>	<b>(runa)</b>	<b>Uma q'ipi</b>
[+objeto]	[+humano]	[+humano]
[+concreto]	[+concreto]	[+concreto]
xR.C [+escaparse]		[+escaparse]
xR.C. [+llevar el alma]		[+acción de llevar]
xR.C. [+desgracia]		[+desgracia]

La metáfora **uma q'ipi** representa el *vehículo* de la metáfora y a nivel subyacente se encuentra el *tenor* implicado (**runa**).

La estructuración de semas tanto en el tenor como en el vehículo de la metáfora nos muestra que el sema [+concreto] aparece en ambos componentes, constituyéndose en el fundamento de la metáfora y el resto de los semas caracterizados como incompatibles forman la tensión. Para la interpretación de la metáfora debe tomarse en cuenta la transferencia de los rasgos culturales [+escaparse] [+llevar el alma] y el sema [+desgracia] que forma parte de una nueva combinación de semas en la metáfora **uma q'ipi** originando de esta manera el sentido metafórico “persona que se escapa del hogar llevándose el alma de uno de sus padres” lo que explica además el significado implicado de que posteriormente le causa la muerte

### 2.3.4.1 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS QUE REQUIEREN DOS NIVELES DE ANÁLISIS COMPONENCIAL

Este grupo de metáforas sintagmáticas, la secuencia que está compuesta por dos nombres, en las que se puede dar alguna incoherencia semántica. Esta composición sintagmática formada por dos lexemas nominales, constituye el vehículo de la metáfora. Estas metáforas serán analizadas en dos etapas aplicando el análisis componencial.

- En la primera etapa se analiza los lexemas que componen el vehículo de la metáfora
- En la segunda fase examinaremos la estructura de la metáfora en base a la descomposición de semas de los componentes de la metáfora.

En una mayoría de las expresiones metafóricas uno de los lexemas se refiere a una parte del cuerpo humano, en esta relación sintáctica podría verificarse una anomalía semántica ya que el lexema que cumple la función de modificación adjetival no corresponde al nombre que está modificando.

Una de las metáforas que ponemos a consideración para el análisis es la expresión sintagmática: ***Alkul pansa***.

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b><i>Alkul pansa</i></b>	Panza de alcohol	Alcohólico

De manera inicial investigamos en una primera fase los lexemas que componen el *vehículo* de la metáfora, es decir, la secuencia de ***alkul y pansa***.

## VEHÍCULO

<b>Alkul</b>	<b>Pansa</b>
[-humano]	[+humano]
[+concreto]	[+concreto]
[+liquido]	[+parte del cuerpo]
[+bebida]	
[+embriaguez]	

El análisis de los componentes léxicos del *vehículo* de la metáfora nos da pautas para la nueva combinación de semas en la expresión ***alkul pansa***, que constituye el *vehículo* de la metáfora como una sola unidad. Estaría compuesta por los semas [+humano] luego estaría el rasgo sémico [+pansa llena de bebida] que es el resultado de la conjunción del sema [+parte del cuerpo] y el sema [+bebida].

Cayetano (1998 Pág. 65-81) dice que: “el componente *tenor* de la metáfora está presente como ***runa*** (hombre) a nivel subyacente de la metáfora, ya que el significado de la metáfora se refiere a una persona”.

En este sentido, podemos analizar la estructuración de los elementos sémicos de los componentes de la metáfora en cuestión.

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Alkul pansa</b>	(Runa)	<b>Alkul pansa</b>
[+humano]	[+humano]	[+humano]
[+concreto]	[+concreto]	[+concreto]
[+panza llena de bebida]		[+panza llena de bebida]

En el detalle de los rasgos sémicos tanto del tenor como del vehículo de la metáfora se puede constatar que los semas [+humano] y [+concreto] aparecen en ambos componentes formando el fundamento de la expresión metafórica. Mientras que la tensión de la metáfora está constituida por el rasgo sémico [+panza llena de alcohol]. El proceso metafórico se puede justificar en el sema [+panza llena de alcohol]. A consecuencia de la transferencia del rasgo sémico mencionado, se generaría la metáfora **alkul pansa** con el significado “alcohólico”.

#### 2.3.4.2 METÁFORA CON DOS NIVELES DE ANÁLISIS GENERATIVO – COMPONENCIAL

En este caso, las metáforas se caracterizan por la modificación de un adjetivo que no corresponde semánticamente al nombre modificado. Este hecho da lugar a una anomalía semántica, es decir, en la composición sintáctica de un adjetivo más un nombre semánticamente puede verificarse una incongruencia. Esta irregularidad semántica en la modificación adjetival podemos graficar del siguiente modo:

VEHICULO	TENOR
Sintagma	Implicado
Misk'i	(wawa)

Cayetano (1998 Pág. 65-81) analiza estos casos en dos niveles: la primera etapa se refiere específicamente al análisis generativo del *vehículo* de la estructura de la metáfora; en una segunda etapa se aplica el análisis componencial por una parte a la expresión metafórica que como una sola unidad se constituye en el *vehículo* de la metáfora; por otra parte, también se aplica el mismo análisis al *tenor* implicado. En una mayoría de los casos las expresiones sintagmáticas metaforizan al hombre con una parte del cuerpo humano. Ponemos en consideración la metáfora **misk'i simi** para el análisis de este grupo.

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b>Misk'i simi</b>	Palabra dulce	Persona expresiva

En principio, en esta expresión metafórica se manifiesta una incongruencia semántica en la combinación sintáctica del adjetivo *misk'i* al nombre *simi* que constituye el *vehículo* de la metáfora. Según la gramática generativa, en la lengua quechua común y corriente el adjetivo *misk'i* puede modificar a un nombre que tenga como rasgo inherente [+solido] o [+liquido].

Esta relación de modificación podemos graficar del siguiente modo:

<b>Misk'i</b>	Nombre
[+Adj]	[+N]
[+agradable]	[+solido]
[- liquido]	

Sin embargo en la metáfora *misk'i simi*, se observa que el lexema *misk'i* está modificando al nombre *simi* que contiene el sema [-concreto] como uno de sus rasgos inherentes, por lo que se presentaría una anomalía.

Esta inherencia semántica se muestra en siguiente gráfico:

<b>Misk'i</b>	<b>Simi</b>
[+Adj.]	[+N]
[+ agradable]	[+solido]
[+concreto]	

En base a este análisis generativo realizado en ambos lexemas del vehículo, se puede explicar la estructuración sémica en la expresión metafórica *misk'i simi* como una sola unidad. A continuación, empleamos el análisis



componencial al *tenor* implicado que está representado por el lexema (**runa**), ya que la metáfora se refiere a la persona.

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Misk'i simi</b>	<b>(Runa)</b>	<b>Misk'i simi</b>
[-humano]	[+humano]	[+humano]
[+concreto]	[+concreto]	[+concreto]
[+agradable]		[+agradable]

Luego de haber realizado el análisis generativo en el *vehículo* de la metáfora seleccionamos a los semas [-humano] [+concreto] y [+agradable] que componen la expresión ***misk'i simi***. En base al análisis componencial se comprueba, que el fundamento metafórico está compuesto por el sema [+concreto] y la tensión de la metáfora por los semas incompatibles [-humano] y [+concreto]. Esta transferencia semántica ocasiona el sentido figurado de la metáfora “persona expresiva”.

#### **2.3.4.3 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS QUE REQUIEREN ANÁLISIS GENERATIVO**

Al igual que el anterior grupo, estas metáforas sintagmáticas se caracterizan por la modificación adjetival. En esta relación adjetival representa una incoherencia semántica. Sin embargo, en el grupo analizado se diferencia ya que el nombre modificado por un adjetivo se refiere a una parte del cuerpo humano que metaforiza al hombre en su conjunto.

En cambio en este grupo se metaforiza, tanto a entidades inanimadas con cualidades animadas como a entidades animadas con adjetivos que modifican a entidades inanimadas. A este grupo de metáforas se tratará de aplicar específicamente como el método de análisis generativo, para demostrar la irregularidad semántica en la relación de modificación adjetival.

En el presente grupo consideramos a la metáfora ***musux warmi***. (mujer nueva) significado literal, nuera o yerna dentro el significado metafórico.

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b>Musux warmi</b>	Mujer nueva	Nuera

La expresión metafórica ***musux warmi***, (mujer nueva) asimilamos en base a la gramática generativa; en principio el problema semántico parece explicarse en la incoherencia semántica entre el adjetivo y el nombre modificado. En la lengua quechua cotidiana, un adjetivo como ***musux (nueva)*** puede modificar a un nombre que registre el rasgo inherente [-animado]. Esta relación de modificación adjetival podemos esquematizar de la siguiente manera:

<b>Musux</b>	Nombre
[+adj.]	[+N]
[-usado]	[-animado]

En cambio en la expresión metafórica, ***musux warmi*** el adjetivo ***musux*** modificando al lexema ***warmi*** que tienen como uno de sus elementos semánticos al sema [+humano] por lo que se observaría la incoherencia semántica en el sintagma nominal que estamos analizando. Esta composición semántica se puede graficar del siguiente modo:

<b>Musux</b>	<b>Warmi</b>
[+Adj.]	[+N]
[-usado]	*[+animado]
	*[+humano]

Por tanto la composición sintáctica del adjetivo *musux* (nuevo) y el lexema *warmi* (mujer) hace que adquiera como elemento diferenciador al rasgo [- animado] desencadenado de este modo el proceso metafórico que explica el significado metafórico “nueva”. Entonces se puede observar una nueva relación de semas en el lexema *warmi* (mujer).

<b>Musux</b>	<b>Warmi</b>
[Adj.]	[+N]
[-usado]	[-animado]
	[+humano]

La expresión metafórica analizada se refiere a la mujer como una nueva integrante de la familia, podemos decir, que en ese sentido va expresado la metáfora con el adjetivo *musux*.

### 2.3.5 METÁFORAS ORACIONALES

“El estudio de las metáforas oracionales se realiza en base al análisis de restricciones semánticas en contextos oracionales” que propone Chomsky (1957 Pág. 69) en el componente sintáctico de su gramática generativa. “El análisis de las metáforas oracionales se efectúa de acuerdo a las anomalías semánticas que se presentan en los distintos tipos de relaciones sintácticas de la oración” Mendoza (1992 Pág. 84). En tal sentido, en la lengua quechua tenemos la incongruencia semántica en diversas relaciones sintácticas como ser: en la relación de predicación, de complementación y de modificación tanto adjetival como adverbial. Entonces, de acuerdo al tipo de relación sintáctica se procede a analizar las irregularidades semánticas oracionales.

A continuación por cada una de las cuatro relaciones sintácticas analizaremos una metáfora.

### 2.3.5.1 CON RELACIÓN DE PREDICACIÓN (SV)

La relación de predicación es una de las relaciones sintácticas más importantes en la estructura de la oración.

Al respecto Mendoza (1992 Pág. 190) indica:

“La relación de predicación se refiere específicamente al vínculo que se establece entre un nombre en función de sujeto y un verbo. Este vínculo se expresa a través de la marca de persona – número que exhibe todo verbo que entra en relación de predicación”

En este caso la incongruencia semántica se presenta en la relación del sujeto con el verbo. Empezamos el análisis con la siguiente metáfora:

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b>Puñuy wañuchirpawasan</b>	El sueño me está matando	Tengo mucho sueño

Para empezar, recordemos que en la lengua quechua la estructura semántica de un verbo como **wañuchiy** (matar) requiere de un nombre sujeto con el rasgo [+animado] para significar la acción del verbo.

Por tanto un posible, sujeto supondría los siguientes semas entre otros.

Sujeto	<b>Wañuchiy</b>
[+N]	[+ V]
[+agente]	[+acción]
[+animado]	
[+concreto]	

Sin embargo, en esta expresión metafórica el lexema que cumple la función del sujeto, es decir **puñuy** (sueño) presenta como uno de sus rasgos semánticas inherentes: [-animado], por lo que se originaría la incompatibilidad

semántica al emplearse como sujeto del verbo. Esta incongruencia de rasgos puede ser representada gráficamente de la siguiente manera:

<b>Puñuy</b>	<b>Wañuchiy</b>
[+N]	[+V]
*[-agente]	[+acción]
*[-animado]	
*[-concreto]	

Entonces el sujeto **Puñuy** al combinarse con el verbo **wañuchiy** adquiere el rasgo [+animado] y de esta forma desencadena un proceso metafórico dando origen y significado metafórico “tengo mucho sueño”. Dentro de esta nueva relación de rasgos semánticos el lexema **puñuy** registra los siguientes cambios de rasgo: [-agente] a [+agente] y de [-animado] a [+animado]. De esta manera la nueva relación de predicación puede graficarse del siguiente modo:

<b>Puñuy</b>	<b>Wañuchiy</b>
[+N]	[+V]
[+agente]	[+acción]
[+animado]	

### 2.3.5.2 CON RELACIÓN DE COMPLEMENTACIÓN (CV)

Aquí trataremos las anomalías semánticas encontradas en la relación de complementación es decir la alteración semántica que se presenta en la relación entre un verbo y su complemento.

Según Mendoza (1992 Pág. 84), citado por Cayetano dice: “La noción básica en la relación sintáctica de complementación es la de complementar el sentido de dos categorías sintácticas: nombre y verbo. Por esta razón,

podemos, en principio, reconocer dos tipos de complementación; verbal y nominal”.

En los datos recogidos, las metáforas oracionales en su mayoría muestran una estructura de complementación verbal, es decir, una relación de verbo con su complemento. También existe un segundo caso que tiene que ver con el complemento de sujeto. Por implicar este caso una relación de tipo adjetival se tratará en la sección respectiva. Consideramos a continuación el análisis de una de las expresiones, ejemplo propuesto por Cayetano en revista Lengua núm. 8 (1998 Pág. 75).

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
----------------------	---------------------	------------------------

<b>Anchalla qhari mikhun</b>	Mucho come al hombre	Mujer que enviuda cada vez
------------------------------	----------------------	----------------------------

De igual forma que en los anteriores casos, en la presente expresión metafórica se observa cierta anomalía semántica pero esta vez en la relación del verbo con su complemento. En primer lugar, en la lengua quechua la estructura semántica del verbo **mikhuy** (comer) normalmente, requiere en forma inevitable que su complemento registra dentro de su estructura semántica el sema [+alimento] como rasgo inherente para complementar la acción del verbo. Por otra parte el sujeto de la acción debe contener como uno de sus rasgos semánticos al sema [+animado]. Esta relación de rasgo semántico del sujeto, del complemento y del verbo podemos graficar del siguiente modo.

Sujeto	Complemento	Mikhuy
[+N]	[+N]	[+V]
[+animado]	[-humano]	[+acción de alimentarse]
	[+alimento]	

Empero en este caso de metáfora oracional el lexema **qhari** que cumple la función de complemento del verbo **mikhuy** contiene como rasgo semántico característico al sema [+humano]. En tal caso, se tendría una degeneración semántica al funcionar como complemento del verbo **mikhuy** en la estructura de la oración. Además el sujeto de la acción verbal, en este caso, el lexema implícito **warmi** (mujer) tiene como rasgo inherente [+humano] y [-masculino]. La incongruencia semántica en el verbo y su complemento se presenta de este modo:

Warmi	Qhari	Mikhuy
[+N]	[+N]	[+V]
[+humano]	*[+humano]	*[+acción de alimento]
[-masculino]	*[-alimento]	

Por consiguiente, propondríamos que el complemento **qhari** (hombre) al ser combinado con el verbo **mikhuy** adquiere el rasgo caracterizado [+alimento]. A consecuencia de esta relación se originaría el proceso semántico para producir el sentido metafórico “mujer que enviuda cada vez”. Dentro de la nueva relación de rasgos que compone el lexema **qhari** tenemos el siguiente cambio de rasgos semánticos: de [+humano] a [-humano] y de [-alimento] a [+alimento]. De este modo, la relación de predicación se puede graficar de la siguiente manera:

(Warmi)	Qhari	Mikhuy
[+N]	[+N]	[+V]
[+humano]	[-humano]	[+acción de alimentarse]
	[+alimento]	

Asimismo, sostenemos que en este caso el lexema implicado que cumple la función gramatical de sujeto sobre entendido de la acción verbal

**mikhuy** (comer) es el lexema **warmi** (mujer). Además que se puede tomar en cuenta dentro la cultura quechua, que la mujer que enviuda cada vez, es censurado severamente por el hecho de tener consecutivamente varios esposos que en el transcurso del tiempo fallecen. Entonces, se asume que la mujer es la culpable de la muerte de cada uno de los esposos por no saber darle la atención correspondiente, según esta cultura.

### 2.3.5.3 CON RELACIÓN DE PREDICACIÓN Y COMPLEMENTACIÓN (S C V)

En este caso de metáforas oracionales la incongruencia semántica se presenta en la relación del sujeto, complemento y verbo; es decir en la doble relación de predicación y complementación. En la lengua quechua, de nuestro corpus lingüístico hemos encontrado tres metáforas que pertenecen al grupo de las metáforas antropomórficas. Ejemplo:

Expresión metafórica	Significado literal	Significado Metafórico
<b>Wayra phuyuta ayqichin</b>	El viento hace escapar a la lluvia	El viento despeja la lluvia

De manera inicial, empezaremos a recordar la función del sufijo **-chi** que viene hacer un derivado del verbo ejemplo: le hago mirar, me lo hace escapar. Que para el análisis tiene la importancia necesaria. Regularmente en la lengua quechua el sufijo causativo **-chi** al ser empleado con cualquier verbo en este caso con el verbo **ayqiy** (escapar) en forma inevitable requiere de un sujeto y un complemento que contengan el rasgo semántico inherente [+animado]. La doble relación de predicación y complementación mostraremos en el siguiente esquema:

Sujeto	Complemento	<b>Ayqichiy</b>
[+N]	[+N]	[+V]
[+animado]	[+animado]	[+acción]
[+concreto]	[+concreto]	



En la oración los lexemas que cumplen la función de sujeto y complemento, es decir; **wayra** (viento) y **phuyu** (nube) conlleva como elemento sémico al rasgo [-animado] dando origen a la incompatibilidad semántica al emplearse como sujeto y complemento del verbo **ayqichiy** (hacer escapar). La incoherencia de rasgos podemos representar gráficamente ejemplo:

Sujeto	Complemento	Verbo
<b>Wayra</b>	<b>Phuyu</b>	<b>Ayqichiy</b>
[+N]	[+N]	[+V]
*[-agente]		*[+acción]
*[-animado]	*[-animado]	*[-animado]
*[-concreto]	*[-concreto]	

Por tanto el sujeto **wayra** y el complemento **phuyu** al combinarse con el verbo **ayqichiy** adoptan como uno de sus rasgos al sema [+animado]. Dentro de la nueva relación de rasgos semánticos tanto el lexema **wayra** como el lexema **phuyu** con los siguientes cambios: de [-agente] a [+agente] de [-animado] a [+animado] y de [-concreto] a [+concreto]. Esta nueva relación de predicación y complementación puede graficarse del siguiente modo:

Sujeto	Complemento	Verbo
<b>Wayra</b>	<b>Phuyu</b>	<b>Ayqichiy</b>
[+N]	[+N]	[+V]
[+agente]		[+acción]
[+animado]	[+animado]	[+animado]
[+concreto]	[+concreto]	

#### 2.3.5.4 RELACIÓN DE MODIFICACIÓN ADVERBIAL

Con respecto a la modificación adverbial se considera “que el adverbio es el que modifica de forma natural al verbo y a partir de ello las estructuras de modificación adverbial pueden llamarse adverbiales”. (Mendoza 1992 Pág. 228).

En esta sección analizamos expresiones metafóricas en las que la incongruencia semántica se manifiesta en la relación del verbo con su modificador adverbial. En las expresiones metafóricas recopiladas al parecer existen casos de metáforas oracionales en el que existen dos tipos de anomalías semánticas. La primera corresponde a la modificación adverbial sin cambio de sentido en el verbo como la metáfora **wichay urayta parlan** (habla arriba abajo) con su significado metafórico (no sabe lo que habla) en este caso el verbo **parlay** (hablar) mantiene su significado; el segundo se refiere a la modificación adverbial que causa un cambio de sentido en el verbo, este cambio se puede verificar en la metáfora oracional **aqhamanta wañusanña** (ya está muriendo de chicha) con su significado metafórico /le gusta beber chicha en exceso/ el verbo **wañuy** (morir) cambia al significado /beber/, /gustar/, etc. Para el análisis de este grupo consideramos esta expresión, ejemplo:

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b>Wichay urayta parlan</b>	Habla arriba abajo	No sabe lo que habla

En la presente metáfora oracional, la incongruencia semántica se presenta en la relación del verbo con su modificador adverbial. En una lengua natural como el quechua, de manera general, el verbo **parlay** (hablar) de acuerdo a su estructura semántica puede ser modificado por los adverbios de modo, instrumental y por el adverbio locativo, ejemplo:

Adverbio	<b>Parlay</b>
[+locativo]	[+V]
[+instrumental]	[+acción de comunicar]

Mientras que en esta modificación adverbial tanto el adverbio **wichay** (arriba) como el adverbio **urayta** (abajo) no cumplen la función de adverbio de lugar; no se refiere al lugar donde se realiza la acción del verbo **parlay**. En este contexto, podemos verificar la incongruencia semántica en la relación de los adverbios **wichay** y **urayta** con el verbo **parlay** (hablar); esta incompatibilidad semántica la representamos de esta manera:

<b>Wichay</b>	<b>Urayta</b>	<b>Parlay</b>
[+adv.]	[+adv.]	[+V]
[+loc.]	[+loc.]	[+acción]
*[-modo]	*[-modo]	[+comunicar]

Por tanto por una parte, los adverbios **wichay** y **urayta** al desempeñar la función de modificador adverbial del verbo **parlay** adquieren el rasgo semántico [+modo]. Y por otra parte, no se toma en cuenta el sentido locativo de estos adverbiales en la estructura semántica de la metáfora oracional. Esta relación de modificación adverbial desencadena el proceso metafórico oracional; dando lugar al significado metafórico “no sabe lo que habla”. En tal sentido, los adverbios señalados sufren los cambios de elementos semánticas dentro de su estructura semántica que a continuación graficamos y de esta manera cumple la exigencia del verbo con su modificador adverbial:

<b>Wichay</b>	<b>Urayta</b>	<b>Parlay</b>
[+adv.]	[+adv.]	[+V]
[-loc.]	[-loc.]	[+acción]
[+modo]	[+modo]	[+comunicar]

### 2.3.5.5 RELACIÓN DE MODIFICACIÓN ADJETIVAL

“Esta es la relación sintáctica que establece en torno al nombre por parte de las estructuras adyacentes que actualizan o denotan al nombre, esta función es asumida de manera natural por los adjetivos con respecto a los nombres”, Mendoza (1992 Pág. 220). Tomando en cuenta la aseveración de Mendoza con respecto a la modificación adjetival, podemos decir que en la estructura sintáctica de modificación nominal se presenta una anomalía semántica en la relación del nombre con su adjetivo.

Dentro de la lengua quechua podemos observar este caso de anomalías semánticas en dos metáforas registradas, que forman parte del grupo de las metáforas antropomórficas expresadas con el verbo copulativo KASAY (estar). Ejemplo:

Expresión metafórica	Significado literal	Significado metafórico
<b>Tata Inti unqusqa kasan</b>	El padre sol está enfermo	Sol opaco

Esta expresión metafórica oracional presenta una incompatibilidad semántica en la relación del nombre con su modificador adjetivo. De manera inicial recordemos que en una lengua, en este caso, específicamente en la lengua quechua el lexema **unqusqa** (enfermo) regularmente cumple la función adjetival que modifica a un nombre o frase nominal que contenga el elemento semántico inherente [+animado]. Esta modificación se puede graficar de la siguiente forma:

Sustantivo	<b>Unqusqa</b>
[+N]	[+adj.]
[+animado]	[+mod. Nom.]
	[+débil]

Sin embargo, en esta expresión metafórica analizada el lexema **unqusqa** cumple la función de adjetivo que está modificando a la frase nominal **inti** que carece del rasgo principal [+animado]. Por esta razón, se observa la divergencia semántica entre el adjetivo **unqusqa** al ser empleado como modificador de **inti**, esta discordancia semántica la presentamos así:

<b>Inti</b>	<b>Unqusqa</b>
[+N]	[+adj.]
*[-animado]	*[+modificación. de N ]
[+débil]	[+ Animado]

Entonces, el sustantivo **Inti** para ser modificado por el adjetivo **unqusqa** el componente semántico [+animado]. De esta manera, se desencadena el proceso metafórico originándose el sentido metafórico “sol opaco”. Dentro de esta nueva relación de rasgos semánticos con el nombre **/inti/** se da el cambio del rasgo semántico: de [-animado] a [+animado]. Esta alteración de componentes semánticos se puede presentar de la siguiente manera:

<b>Inti</b>	<b>Unqusqa</b>
[+N]	[+adj.]
[+animado]	[+modif.adj.de N [+animado]
[+débil]	

Por otra parte es necesario aclarar que en el sintagma nominal **tata inti** (padre sol) tenemos otra relación metafórica. El lexema **inti** (sol) es modificador por el lexema **tata** (padre) que cumple una función de modificador adjetival. Podemos entonces, proponer una segunda relación en el cual el lexema **inti** adquiere el rasgo semántico [+humano].

Siguiendo con la definición de metáfora Greimas (1979 Pág. 27-42), dice que “el primero es el *tenor*, y que según llegue serán lexemas, figuras para el

análisis. Y el segundo, el *vehículo*; o sea configuraciones discursivas o métasemas, mientras los rasgos tienen en común que constituyen el fundamento de la metáfora. El autor también nos habla de dos posibilidades de enfrentar la realidad significativa: “la primera considerada como un proceso de comunicación. Y la segunda, como un proceso de significación”. El primero utiliza signos que se dan entre emisor y receptor, y el segundo dice que todo objeto cultural significa algo sea o no en una instancia comunicativa.

Pero el presente trabajo se inserta en la perspectiva Greimasiana, con un método para la “*descripción del sentido producido en los discursos que circulan en una sociedad*”, así el plano del contenido puede ser segmentado en unidades mínimas denominadas semas.

De esta forma podemos hablar de la descripción de un texto por medio de dos posibilidades lingüísticas como: “la inmanencia” y la “trascendencia”, el primero es el sentido producido en sí. Tomando en cuenta el estudio investigativo de renombrados autores, podemos definir a partir: de toda la lectura adquirida sobre, metáfora y definirla como la magnificación, tras ocasión, o cambio de sentido que se le da al lexema mediante el emisor hacia un receptor, considerada así, a la metáfora.

### **2.3.6 ESTUDIOS REALIZADOS SOBRE LA METÁFORA**

Zacarías Alavi (1994 Pág. 32), realiza un estudio sobre la metáfora de Achiri Prov. Pacajes. El dice que “la metáfora expresa múltiples manifestaciones humanas y su esencia tiene lugar en la lengua y la cultura”. Estudia la metáfora Jaqi, geográficamente a la población de Achiri, lo cual permite ver el ayllu contextualizado a una parte del pueblo aymara. Este autor afirma que el “conjunto de ayllus forman una Marka en torno a un centro referencial llamado Taypi Kala”. Este es el microcosmos colonial del ayllu y la Marka.

Una teoría que interesa a la investigación para delimitar y ampliar el concepto general de la metáfora. Es Ludovico Bertonio (1984 Pág. 84), que se “refiere a la lengua aymará con relación a la metáfora, elogia la estética de la lengua aymará de los Pakasa del siglo XVI quien los menciona a los Achiri, dialecto de los Pakasa, donde dice que es expresiva y la más elegante ordinariamente mejor hablada”. Nuestro autor la considera en su Silva de Phrases, como “metafórica y muy difícil de entender porque las denomina los afeites del decir, muchos modos y muy galanos de la lengua aymará”. De esta manera en el plano lingüístico la lengua aymará junto al jaqaru kawki, pertenece a la familia lingüística Jaqi donde nos dice que es un idioma su fijante del tipo sintético polisintético.

Con relación específicamente a la metáfora quechua Cayetano (1998 Pág. 98), estudia la sintaxis y semántica de la metáfora quechua y dice que: “el lenguaje es indispensable para la comunicación humana puesto que transmite conocimientos entre hombres; dentro del lenguaje humano tenemos el lenguaje figurado conocido con el nombre de la metáfora que está inmersa de manera inherente en una lengua cualquiera con diversas manifestaciones socioculturales como en el caso de la lengua quechua”. En una anterior investigación, la autora dice: “El quechua como lengua natural permite comprender y comunicar todo contenido cultural, sean estas costumbres, leyendas, rituales, valores morales y otros aspectos propios de la cultura de una etnia.”

Lo que rescatamos de Cayetano para la investigación es el análisis de las metáforas, las mismas que las agrupa en metáforas lexicales, metáforas sintagmáticas, metáforas con *tenor* y *vehículo* expresado, metáfora con *vehículo* compuesto y *tenor* ausente, metáfora con un nivel componencial. Aunque no trabaja con un corpus de las canciones, consideramos que está parte nos ayuda en el análisis de nuestro trabajo tiene ejemplos específicos en la lengua quechua, tal como mostramos líneas arriba. Es así que todo signo

lingüístico permite alcanzar la complejidad significativa que hace posible la creatividad lingüística generada por el hombre en interacción con la naturaleza que lo rodea.

La lengua quechua como sistema de comunicación refleja la manera de organización de esta cultura en los diferentes contextos socioculturales en la que sin duda la metáfora está presente indiscutiblemente dentro de la lengua y cultura quechua como uno de los recursos de la lengua que interioriza al ser humano en su comportamiento dentro de la comunidad en la que se desenvuelve como individuo.

Un interesante referente histórico sobre la metáfora aymará tanto en lo lingüístico como en lo social que nos permite hablar de la lengua quechua ya que este idioma es también su fijante y se describe asimismo por expresiones onomatopéyicas.

### **2.3.7 METÁFORA Y CAMBIOS SEMÁNTICOS**

En la perspectiva del análisis semántico la bipolaridad del significante y del significado, la naturaleza de sus relaciones, implican nuevos criterios de clasificación en base a las unidades de significación (semas). Dentro, la transferencia del “nombre y la metáfora responden a la del sentido, sean cuales sean “los factores de alteración” concluyen siempre en un desplazamiento de la relación entre significante y significado” Saussure (1986 Pág. 109), de modo que los tipos posibles de asociación y de cambios de sentido permiten comprender la razón de los cambios de sentido. “El sentido cambia porque se da deliberadamente un nombre a un concepto con fines cognitivos o expresivos: se nombran las cosas se trata de un cambio individual, consciente y discontinuo” (Guiraud, óp. cit.)

El sentido cambia porque una de las asociaciones secundarias (sentido contextual, valor expresivo, valor social) se desliza progresivamente hacia el



sentido de base y lo reemplaza y evoluciona. En este proceso, según Guiraud: interviene la nominación asegurando a la lengua su doble función cognitiva y expresiva, este cambio es colectivo, inconsciente y progresivo afirma Guiraud.

En la nominalización cognitiva, una cosa recibe un nombre que pertenece ya a otra, a la cual se la asocia por similitud, aquí se designa un ser o un objeto inusitado al que se le parece, este es el caso de la metáfora, que constituye uno de los modos constantes de la nominación llamada popular.

La nominación expresiva pertenece a la estilística, que consiste en crear un nombre con la finalidad de designar un objeto bajo cierto aspecto y asegurar el mejor rendimiento en la comunicación, esta comunicación expresa el valor afectivo, desiderativo, estético y/o moral del hablante.

### **2.3.8 METÁFORA Y SEMÁNTICA DE LA PALABRA**

En “la semántica de la palabra, la metáfora se considera como una figura en una sola palabra, esta constituye la unidad de base fundada sobre la correlación de la palabra y la idea, se pretende explicar por el monismo de los signos Le Guern (1973 Pág. 69), se consolida el primado de la palabra con énfasis de la denominación”.

El término metafórico designa al objeto totalmente nuevo, con toda su estructura donde interviene la semejanza; en la metáfora se considera a la palabra como la portadora de sentido y es la que define el nivel lexical que adquiere su existencia semántica por el contexto en que se dice. Las palabras tienen su significación permanente por lo cual designan ciertos referentes y no otros, las palabras tienen el carácter acumulativo y abierto tienen muchos sentidos (polisemia) y pueden adquirir otros nuevos. La significación de una palabra se da por su empleo del lenguaje dentro de la frase, pero la frase no tiene su empleo, ella se limita a decir; el sentido de una frase es su idea, “el sentido de una palabra es su empleo”, “el referente de una frase es un estado

de cosas” y “el referente de una palabra, un objeto”. El núcleo semántico es la significación potencial de la palabra o su potencial semántico, siendo relevante en la teoría del foco y el marco.

### **2.3.9 METÁFORA Y COMPARACIÓN**

Desde el punto de vista formal muy pocos autores, consideran que la diferencia entre la metáfora y la comparación es mínima. Pero nosotros creemos que las diferencias son considerables, porque el rasgo esencial de la comparación es el carácter discursivo donde es importante la presencia de dos términos el *tenor* y el *vehículo* (Alavi, Op.cit.)

En las canciones quechuas interpretadas por los cantautores del Norte del Departamento de Potosí, sea encontrado metáforas de comparación con la sociedad, las flores, la naturaleza y la religión. Como por ejemplo: La Expresión Metafórica de Pachamama sumaq mama. El Significado Literal será Madre Tierra Buena Madre, el resultado de este análisis vendrá a denominarse como Significado Metafórico Madre que todo lo da por sus hijos, he aquí la comparación, de la naturaleza con la sociedad y la religión la Pachamama (Madre Tierra) que es ella que nos proporciona sus frutos alimento para nuestro cuerpo, al mismo tiempo nos brinda su protección, significado que da a entender el amor de la madre mujer, que lo da todo por sus hijos. Con este ejemplo se demuestra la existencia de metáfora y comparación dentro la lengua quechua y el aymara.

## **CAPITULO III**

### **METODOLOGÍA**

Para hablar del método científico en ciencias sociales, se debe mencionar sus características que suelen considerarse esenciales para las investigaciones, en especial cuando se toman los hechos sociales como manifestaciones culturales basadas en comportamientos o acciones. Para eso, una característica primordial llegaría a ser fáctico porque ciñe a los hechos y tiene una referencia empírica; sin embargo va más allá de los datos empíricos, pero prescindiendo de consideraciones valorativas o ideológicas. Por otra parte, se propagan los hechos mediante un salto del nivel observación al teórico, se vale de la verificación empírica para formular respuestas a los problemas y para apoyar sus propias afirmaciones, exige una constante confrontación con la realidad que lleva a una problematización aún de lo ya admitido.

Esta confrontación hace que el método científico sea además auto correctivo y progresivo, es auto correctivo en cuanto va rechazando o ajustando las propias conclusiones, es progresivo ya que al no tomar sus conclusiones como infalibles y finales está abierto a nuevos aportes y a la utilización de nuevos procedimientos y de nuevas técnicas. Sus formulaciones son de tipo general, ya que presupone todo hecho clasificable y legal, y todo lo que ignora no es el hecho irrepetible sino es el hecho aislado.

El objetivo del estudio es buscar y alcanzar la verdad en la medida que lo permita la naturaleza humana. Una investigación como esta requiere tener perspectivas cualitativas donde nos permita ampliar nuestra literatura en forma inductiva ya que el estudio es conducido por la situación en que se presenta el fenómeno social y cultural. También ampliar nuestros horizontes, y las diversas ideas de cómo concebir la investigación desde distintos puntos de vista que nos

permite profundizar y expandir ya que hay una realidad que descubrir, y esta realidad se la construye a partir de significados, buscando extender el contexto y punto de vista del actor social.

En la presente investigación se aplicara el **método descriptivo** que sirve para analizar “como es y cómo se manifiesta un fenómeno” y sus componentes que permiten detallar el fenómeno, estudiando en este caso cada una de las composiciones de los cantautores del norte del Departamento de Potosí.

Este análisis describe las características más importantes del problema que nos servirá para realizar un análisis profundo, vale decir en la metáfora y la semántica dentro de las composiciones partiendo desde términos lingüísticos, hasta llegar a niveles jerárquicos que permitan esclarecer mejor todos los elementos *comunicacionales y significacionales* que estén presentes en el fenómeno de estudio. Un método que permite llevar a cabo *la descripción estructural* de las canciones hechas por los cantautores Luzmila Carpio y el Conjunto Norte Potosí, todo con el objeto de especificar, todas las metáforas que han de ser analizadas a través de la recolección y observación de los datos.

Al mismo tiempo la descripción que se elabora en cada uno de los mensajes significara narrar, dibujar o embellecer a los lexemas que se encuentran en cada una de las canciones , en consecuencia el contacto directo e indirecto con el fenómeno de estudio descriptivo, recoge características externas como agrupar, actividades y circunstancias que se encuentren en nuestro entorno.

Sin embargo, según la propuesta de trabajo se interpretara por medio de los niveles de pertinencia como el nivel superficial y el nivel profundo, introduciendo categorías jerárquicas como el componente figurativo y el componente narrativo, articuladas en reglas de combinación *comunicacional y*

*significacional*. El análisis de las metáforas de la lengua quechua y metáforas escritas y presentes en castellano se realiza en dos niveles, uno a nivel lingüístico, donde las metáforas están como lexemas o a nivel léxico para luego ir al nivel sintagmático o clase mático, que están como semas genéricos para el proceso de producción del discurso, para poder hablar de los dos niveles: léxico semántico, y sintagmático, o como la problemática propuesta en el trabajo de investigación entre los niveles: *comunicacional y significacional*.

De esta manera introducir hacia la teorización metodológica que adopta la investigación, tomando en cuenta la síntesis que nos habla de cómo estructurar todos aquellos elementos comunicativos o constitutivos lexemas presentes en las canciones de los cantautores Luzmila Carpio y el Conjunto Norte Potosí.

Un método caracterizado por su rigor científico y la coherencia de sus postulados metodológicos cuyos fundamentos han sido desarrollados para ser aplicados al análisis, del plano del contenido de los discursos que circulan en una determinada sociedad, de esa manera nos permite sintetizar toda la teoría y metodología. Lo cual nos permite relacionar esta investigación con el concepto de metáfora, la estructura básica de la metáfora, y la comparación metafórica que se reduce a dos términos la cosa de la que estamos hablando y aquello con lo que comparamos. El primero es el *tenor*, el segundo, el *vehículo*; mientras que los rasgos que tienen en común constituyen el fundamento de la metáfora. Para relacionar la investigación la teoría estudia al signo lingüístico desde una perspectiva de la semántica y semiótica, ya que el análisis de éste, se la hace a partir de materias significantes, que no es otra cosa más que las figuras presentes como lexemas metáforas (palabras) encaminadas a la construcción y proceso de producción de un tipo de discurso a través del significado semántico de las metáforas presentes en todas las canciones analizadas.

Siendo este trabajo la descripción de las metáforas, se clasifica como una investigación cualitativa, es decir: corresponde a un campo muy amplio donde abarca disciplinas y problemas de investigación, por tanto no es un conjunto unificado de principios compartidos por muchos investigadores dentro un marcado número de contradicciones que expresan, distintas definiciones sobre formas y estilos de investigación, esta teoría se va formando en perspectivas como la fenomenología, que significa el interés en el estudio de los actores, es decir que se ocupa de rescatar experiencias vividas. Es por esta razón que sea tomado como materia de investigación a los cantautores del Norte del Departamento de Potosí porque cada mensaje expresado son experiencias vividas.

Rosana Barragán (2003 Pág. 97), dice “que en la investigación cualitativa el investigador no tiene y no debe tener un esquema *a priori* sobre la realidad que se está analizando, se dice que se investiga para entender, para aprender y no necesariamente tienen que existir hipótesis, pero también indica que pueden haber preguntas y un marco conceptual que puede ser cambiado o modificado.

### **3.1 UNIVERSO**

Como población se entiende al conjunto de todos los elementos que concuerdan con una serie de especificaciones; es decir todos los objetos, fenómenos o situaciones que pueden ser agrupadas sobre la base de una o más características comunes. El enfoque del universo esta propiamente dirigido a la existencia de metáforas para su respectivo análisis, que responde a las particularidades socioculturales del hombre quechua, riqueza natural aún no abordada en su verdadera dimensión que es la conjunción con la vida ancestral del indígena quechua.

### 3.2 TÉCNICAS

La unidad de análisis está determinada por su aceptación singular de las canciones de cada uno de los cantautores del norte del Departamento de Potosí. La técnica que se utiliza es la transcripción de cada una de las canciones que han sido grabadas a través de cintas magnetofónicas, videos, y discos compactos, y para esto necesariamente se tiene que recopilar las canciones de los autores más conocidos, luego ordenar y establecer el estudio de las significaciones, inmediatamente determinar los rasgos semánticos y los semas genéricos. Todo con el objetivo de ver los cambios semánticos metafóricos de las canciones del norte del Departamento de Potosí. Al igual que las variedades de metáforas quechuas consideradas como: *el jailli*, *el arawi*, *el wawaqui*, *el taki*, *la qhashwa* y *el aranway* himnos o canticos que existieron en el periodo incaico quienes interpretaban esos mismos himnos en diferentes ocasiones. De la misma manera dependerá el uso pragmático de las metáforas en las canciones.

### 3.3 TRANSCRIPCIONES

Las transcripciones de las canciones se dan mediante un material imprescindible, porque a través de ellas podemos realizar un trabajo minucioso que facilite detectar la semántica metafórica para entrar al análisis e interpretación de los mensajes que contienen las canciones. Esto implica un riguroso manejo de la lengua quechua, y en el proceso de las transcripciones se seguirá un orden preestablecido para precisar la interpretación de los mensajes.

También se realiza un cotejo de las grabaciones musicales escuchando y comparando con las transcripciones hechas, con la ayuda de las grabaciones en cintas magnetofónicas, videos y discos compactos, para dar seguridad y confiabilidad al manejo del material. Para ello será conveniente que este trabajo la haga otra persona que no intervino en el trabajo de transcripción, pues cualquier omisión u error puede llevar a una distorsión de la semántica.

La técnica a emplearse en la investigación son las transcripciones de las canciones en la lengua quechua y algunas composiciones han sido grabadas con préstamos del castellano, donde se puede ver y escuchar las canciones en quechua, en las interpretaciones de la cantautora Luzmila Carpio que en un número muy reducido se cuentan con los préstamos del castellano, pero si el grupo Norte Potosí, se caracteriza por los préstamos y la inclusión de los mismos en su repertorio quienes han realizado de esta manera sus composiciones.

### **3.4 CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DEL CORPUS LINGÜÍSTICO**

Los criterios para la selección de corpus léxico será la lectura cuidadosa y detallada de las transcripciones para la interpretación de los mensajes de las canciones que devienen de la inspiración de los cantautores quechuas del norte del Departamento de Potosí. De tal manera se lleva y visualiza el contenido de las canciones y los correspondientes mensajes, apoyadas en videos y fotografías, de cada uno de los artistas quienes expresan sus mensajes con mucho sentimiento vale decir: amor, en la pareja ternura que expresan a sus hijos y niños, voz de protesta del pueblo o movimientos sociales que estos cantautores se encargan de traducir e interpretar las manifestaciones de estos, pero también están los mensajes al mundo religioso, como a la PACHAMAMA (Madre tierra) al TATA INTI (Padre Sol) etc.

### **3.5 CONSTRUCCIÓN DEL REPERTORIO LÉXICO**

Una vez concluido con las transcripciones, de las canciones y efectuada la centralización correspondiente, vaciamos los datos respectivos en matrices específicas y debidamente codificadas para organizar el repertorio de las canciones de cada uno de los cantautores del norte del Departamento de Potosí y facilitar el ordenamiento útil que dé origen a la identificación de la semántica metafórica mediante un trabajo analítico semántico y descriptivo, seguido de un



desarrollo general y con base a una estructura predeterminada que enfoca la parte cultural y lingüístico.

El material consiste en la grabaciones de las canciones seleccionadas con anterioridad, para después proceder a la transcripción de estas composiciones en letra y música que serán muy importantes para la fuente de información básica del estudio; esto servirá para elaborar un documento desde la visión quechua que contenga el análisis de la semántica metafórica de las canciones en estudio.

Finalmente se tomará criterios técnicos para el análisis e interpretación de estas canciones en la lengua y desde una visión cultural quechua, para ello será necesario partir de las transcripciones de las grabaciones musicales o unidades seleccionadas y las fuentes orales de consulta a informantes. Todo esto coadyuvará en el manejo de la semántica metafórica y facilitará la elaboración de un documento que contenga la interpretación de los mensajes.

### **3.6 MUESTRA**

La muestra se la entiende como el conjunto de elementos que se toma de una población para, después de su estudio, llegar a conclusiones válidas sobre toda la población. También es una unidad de análisis un grupo de personas, contextos, sucesos, comunidades, y en este caso canciones escritas por los cantautores en el norte del Departamento de Potosí, lo cual hace que se pueda recolectar datos sin que necesariamente sean representativos del universo o población que se estudia. La investigación tiene un alcance de 20 canciones grabadas, 12 canciones de la cantautora Luzmila Carpio fueron extraídas de su único cancionero, las 8 canciones restantes fueron transcritas, de sus propias grabaciones, 4 canciones pertenecen al Grupo Norte Potosí, las últimas 4 canciones corresponden a la cantautora Luzmila Carpio. De donde se obtuvo 25 metáforas para el respectivo análisis; que responden a las particularidades socioculturales del hombre quechua, riqueza

natural aun no abordada en su verdadera dimensión que es la conjunción con la vida ancestral del indígena quechua.

En el enfoque cualitativo, la muestra se establece antes de la recolección de datos, es un subgrupo de la población, la cual es considerada como una muestra **no probabilística**, ya que la elección de los sujetos depende del criterio del investigador. Este tipo de muestra en esta propuesta investigativa tiene un atributo, el cual es encontrar condiciones específicas para el análisis desde una perspectiva fenomenológica, donde el objetivo es analizar las metáforas y la semántica de las canciones y los significados y sentidos que adquieren estas metáforas.

La muestra consiste en la observación de 25 metáforas clasificadas, escritas en la lengua quechua de las canciones del norte del Departamento de Potosí. La recolección de las canciones más representativas de Luzmila Carpio y el Conjunto Norte Potosí. Tomando en cuenta un tipo de muestra dirigido por criterios que ayudan a esclarecer las metáforas y sus significados, porque tienen significaciones que nos ayudan a desarrollar este enfoque metodológico.

### **3.7 PROCEDIMIENTO**

Para llevar a cabo nuestra investigación se ha tomado en cuenta en primera instancia a una investigación exploratoria, donde se observó todos los datos obtenidos a partir de la problemática de estudio. Lo cual permitió construir a través de esos datos un hábeas de recolección confiable, y de esa manera poderlos describir cualitativamente. Pero a raíz de la necesidad de otorgar un criterio más profundo del análisis semántico, requerimos interpretar todos los elementos comunicativos presentes en el fenómeno de estudio.

Posteriormente esta propuesta requiere de una interpretación conceptual, de cada elemento a partir de niveles de pertinencia como los vehículos = nivel clase mático.

## **CAPÍTULO IV**

### **4.1 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS**

Llegar al nivel del sentido precisa un seguimiento de todos los componentes estructurados que comprende este fenómeno de estudio como los lexemas, las frases, los enunciados, y los niveles de pertinencia.

Desde una perspectiva teórica, de las metáforas presentes en el fenómeno de estudio, se puede considerar como el espacio adecuado y representativo de 20 canciones escritas y emitidas por los mismos cantautores como Luzmila Carpio y el Conjunto Norte Potosí, nombre que lleva el espacio geográfico de donde provienen dichos artistas nacionales. Es por eso que, aprovechando este análisis, podemos hablar de la importancia que tiene este estudio para las lenguas originarias, todo como una estrategia social e ideológica, el de la actualización de los saberes concretos de los pueblos andinos. No podemos dejar de lado, a todo un mundo de lexema y clasemas que están presentes en las metáforas de las canciones escritas en la lengua quechua y algunas canciones al estilo bilingüe.

Es verdad que no podemos escapar a la problemática del signo ya que el ser humano depende del signo y de los sistemas de signos y del funcionamiento de ello. Esta definición trasciende de un fenómeno de la comunicación para convertirse en el fenómeno social más generalizado del proceso de producción del sentido. Desde este punto de vista todo objeto cultural siempre va a significar algo, sea o no utilizado en una instancia comunicativa. Por tanto, nuestro análisis semántico de las metáforas, se hará siguiendo a Cayetano (1998 Pág. 65), quién considera a esta clasificación dentro el marco teórico de la siguiente manera:

- A) Metáforas lexicales
- B) Metáforas Sintagmáticas
- C) Metáforas con tenor y vehículo expresado
- D) Metáforas con un nivel de análisis componencial.
- E) Metáforas sintagmáticas que requieren dos niveles de análisis componencial.
- F) Metáforas con dos niveles de análisis generativo- componencial.
- G) Metáforas sintagmáticas que requieren análisis generativo.
- H) Metáforas oracionales.
  - a. Relación de Predicación (SV)
  - b. Relación de complementación (CV)
  - c. Relación de predicación y complementación (SCV).
  - d. Relación de modificación adverbial.
  - e. Relación de modificación adjetival.

## **4.2 PROGRAMA FUNDAMENTAL**

Dentro la clasificación del tipo de metáforas (Ullmann op.cit.), ya mencionadas se caracteriza por la expresión metafórica donde está manifestada por uno o más lexemas, es decir que pertenece al grupo de las metáforas a nivel de lexema. Este programa fundamental parte desde la homologación de los elementos comunicativos porque equiparan a los semas y los sememas para luego segmentarlos en ideas concretas. A continuación elaboraremos el análisis correspondiente, de las canciones hechas por los cantautores Luzmila Carpio y el Grupo Norte Potosí.

### 4.3 METÁFORAS LEXICALES

#### 4.3.1 URPILA (Anexo 11)

Saqirpariwanki **urpila** (iskay)  
 Mana saqirpariwanki q'ara pancita  
 Khuska ripuna.....  
 Jaku jaku wawitay

Ya se ha visto que este tipo de metáforas se caracterizan por tener un solo lexema; la siguiente metáfora pertenece al grupo o al nivel de metáforas lexicales donde el vehículo de la metáfora está expresado. Ejemplo:

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Urpila</b>	Palomita	Mujer (Joven y amada)

La expresión metafórica **urpila** (palomita) marca afecto hacia el ser amado, razón por el cual suele aparecer en diferentes contextos. En base a sus unidades sémicas se hará el análisis, veamos el esquema:

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Urpila</b>	Warmi	Mujer Joven y amada.
[+animado]	[+animado]	[+Joven ]
[-humano]	[+humano]	[+ Femenino]
[+ave]	[- masculino]	[+ Humano]

El análisis de la metáfora lexical propone como *Tenor* al lexema **warmi** (mujer) dentro el nivel subyacente. Así se explica que el resultado de esta metáfora se entenderá que ese alguien, se dirige a la mujer amada. Aquí se propone realizar un análisis sémico porque el *tenor está implicado en el vehículo* donde surgirá la presencia de semas incompatibles: de [-humano] a [+humano] el sema [+warmi] que se encuentra en el *tenor* de la metáfora; donde se menciona que los semas incompatibles llegan a constituir la tensión de la metáfora. El fundamento de la expresión metafórica está establecido por el sema [+animado]. Esto causa de transferencia del sema que se explicaría de la siguiente manera: sema [+ave] del *vehículo* al *tenor*.

Este proceso dará origen al sentido metafórico, ósea a la persona en este caso a la (mujer joven y amada). comparada con la paloma [+ave]

#### 4.3.2 SUNQULLAY (Anexo 11)

Ñanta purichkani **sunqullay** (iskay)

Rumi rumillata urpila (iskay)

Qamta munakuspa sunqullay

Maymantaq rillasaq urpila (iskay)

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Sunqullay</b>	Mi Corazón nomás	Persona (amorcito mío)

Esta expresión metafórica **Sunqu** (corazón) **-lla** sufijo afectivo **-y** marcador de Primera Persona Posesivo **-mí**, **Sunqullay** (mi corazón nomas). De la misma manera esta expresión sémica, haremos el análisis respectivo.

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Sunqullay</b>	Corazón (Persona)	Corazoncito mío.
[+animado]	[+animado]	[+animado]
[+humano]	[+humano]	[+humano]
[+sentimiento]		[+sentimiento]

Esta expresión de metáfora lexical, el *tenor* está implicado al lexema que viene a ser la persona en este caso la mujer, que está presente en el nivel subyacente. El resultado de esta metáfora será una “persona amada”.

El análisis sémico viene a ser de la misma forma que el anterior ejemplo, que el *tenor* está implicado en el *vehículo* pero aquí no están presentes los semas incompatibles, [+humano] y el sema [+sentimiento] que no está presente en el tenor. Este fundamento de la expresión metafórica está formada por el sema [+animado]. Siguiendo el proceso metafórico, veremos la transferencia del sema [+sentimiento] que está dentro el grupo *vehículo* y no así en el *tenor*, teniendo como resultado el sentido metafórico al ser amado que se va o toma su camino, de esta manera obtendremos el siguiente efecto: [+animado] [+humano] y [+sentimiento].

He aquí otra expresión metafórica, que de acuerdo a las reglas se efectuará el análisis en base a las unidades que corresponda.

#### 4.3.3 QULILAY... (Anexo 14)

Qulilitay qampaq sunqu ukhumantapacha

Uyarikunaykipaq....

El besito que me diste ayyy **qulilay**

Bien sonsito me ha dejado ayy chunkituy....

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Qulilay</b>	Cabello enredado de los niños	Amorcito Cariño mío.

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>QULILAY</b>	Warmi	Amorcito / Cariño mío.
[-animado]	[+femenino]	[+animado]
[+humano]	[+humano]	[+sentimiento]
[+concreto]		

La Expresión metafórica es **Qulilay**, el significado literal será (el cabello enredado de los niños), por tanto el significado metafórico nos mostrará una comparación, y expresión de cariño (amorcito). Dentro del análisis de la presente metáfora lexical que propone como *tenor* al lexema Cabello enredado de los niños que está dentro el nivel subyacente. El resultado de la metáfora se puede advertir que alguien (hombre o mujer) está enamorado y se dirige de esta manera a la persona amada quien trasmite este sentimiento.

Al elaborar el análisis sémico se observa que el *tenor* está implicado en el *vehículo* de donde surge semas compatibles de [+humano] [+concreto]. El fundamento de esta expresión metafórica está establecido por el sema [+humano]. Todo este proceso da origen al sentido metafórico, es decir, la expresión de los sentimientos en este caso hacia la persona amada comparada con el cabello enredado de los niños.



#### 4.3.4 MUNASQA T'IKITAY.... (Anexo 20)

**Munasqa t'ikitay..**

Imaraykuchus qamllata..

Sunquypi kicharqayki..

Munasqa t'ikitay.....

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Munasqa T'ikitay</b>	Querida Florecita	Amada Mía

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Munasqa T'ikitay</b>	<b>Warmi</b>	<b>Munasqa T'ikitay</b>
[+ Sentimiento]	[+ humano]	[+ Sentimiento]
[- humano]	[+ femenino]	[+ Concreto]
[+ Concreto]	[+ concreto]	[+ Humano]
[- Animado]		[+ Animado]

Estamos observando en la presente expresión metafórica, que está representada por dos lexemas donde el primer lexema **Munasqa T'ikitay** (querida florcita) está representado por el *vehículo*, y el *tenor* será **Warmi** (mujer) la metáfora está en un nivel lexical porque está representado por el vehículo.

En la descripción de la metáfora tenemos un vehículo **Munasqa T'ikitay** [+ Sentimiento] o sea hay alguien que expresa ese sentimiento a alguien, el tenor vendrá a ser **Warmi** (mujer) que vendría siendo [+humano] [+ Femenino] [+ Concreto] dando como resultado metafórico sentimiento expresado por el hombre enamorado de la mujer, de esa forma se explica que la metáfora

resultante sea entendida. A través de la lengua quechua, y de las composiciones hechas por estos cantautores. de la misma manera se advierte que estas no cambia la expresión natural de los sentimientos.

#### **4.4 METÁFORAS ORACIONALES**

Para el análisis de las metáforas oracionales se confeccionara de acuerdo a las anomalías semánticas que se presentan en distintos tipos de relación sintáctica de la oración, pero en la lengua quechua mostraremos que si existen incongruencias semánticas en diversas relaciones sintácticas, pueden ser estas: relación de predicación, de complementación, de modificación adjetival, y adverbial. De acuerdo al tipo de relación sintáctica se procederá a confeccionar el siguiente análisis.

##### **4.4.1 RELACIÓN DE PREDICACIÓN (SV)**

Dentro de la estructura oracional la relación sintáctica es la más importante ya que se refiere específicamente al vínculo que se establece entre el nombre y la función del sujeto y el verbo, este vínculo se expresa a través de la marca de persona – número que muestra al verbo cuando entra en la relación de predicación.

##### **4.4.1.1 “CHARANKUY QHAPARISUNCHIK AMAMIN CH’INYAKUSUNCHU” (Anexo 5)**

**Charankuy qhapisunchik**

**Amamin ch’inyakusunchu**

amamin chinkayman risunchu

Qhari warmi wawakuna yanapaway mallk’a.

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>...Charankuy</b> <b>qhaparisunchik</b> <b>amamin</b> <b>Ch'inyakusunchu...</b>	Charango mío gritaremos No nos callaremos	Charango mío no nos vamos a callar No desapareceremos

Está expresión metafórica el verbo **qhapariy** (gritar) que requiere del sujeto sobe entendido con el rasgo semántico [+ humano] como veremos a continuación. Ejemplo:

Pronombre	<b>Qhaparisunchik</b>
[+ Humano]	[+Verbo]
[+ Agente]	[+acción de acallar]

Sin embargo, en la canción el sujeto tendría una parte de [+ humano] nos estamos refiriendo al instrumento de música el Charango; es decir si vemos el verbo **qhaparisunchik** (gritaremos) tiene como pronombre en 1ra. persona del plural incluyente **ñuqanchik** (nosotros) donde se toma en cuenta a la persona que está hablando y tendrá que ser la persona a la que se está refiriendo, pero está segunda no es la persona sino el objeto que viene a ser el **Charango** de esta manera se demuestra la incongruencia semántica. Que a continuación observaremos dentro el siguiente ejemplo :

Pronombre	<b>Qhaparisunchik</b>
[+ - Humano]	[+ Verbo]
[+ Concreto]	[+ Acción de gritar]
[+ - Agente]	

Al presentarse la forma vocativo con un alguien, con los rasgos semánticos de [+humano] [+agente a un algo] [-humano] [-agente el sujeto] **ñuqanchik** (nosotros) está compuesto por los rasgos semánticos de [+humano] [+agente] lo que provoca una incongruencia ya que usualmente se presenta como [+humano] y [+agente]. La interprete manifiesta el sentir de su pueblo, viniendo a ser una intermediaria con una canción de protesta ante las injusticias de los invasores.

#### 4.4.1.2 AMAMIN CHINKAYMAN RISUNCHU...(Anexo 5)

Qhari warmi wawakuna yanapaway  
 Malq'a junt'a rimariyta.  
**Amamin chinkayman risunchu..**  
 Rimarisun.....

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>AMAMIN CHINKAYMAN RISUNCHU</b>	No iremos a perdernos	No iremos a desaparecer..

Esta expresión a nivel relación de predicación, sujeto y verbo, nos muestra la incongruencia, que solamente puede ser resuelta por la interpretación, es decir, a nivel metafórico puesto que la conceptualización de **ama chinkayman risunchu** a nivel de lengua puede describirse como: no desorientarse, no caer en un precipicio, no perderse de la vista de alguien. Pero a nivel metafórico es posible interpretar como un imperativo social: **no debemos (tenemos que) desaparecer**. La metáfora se presenta cuando el verbo **-riy** (ir) adquiere una connotación muy próxima al verbo deber, es decir, incorpora [+obligación] entre sus rasgos distintivos. A continuación veremos en el siguiente cuadro:

Pronombre	Chinkayman	Risunchu
[+ Nosotros 1ra P.P.]	[+ Verbo]	[+Verbo]
[+ Negación]	[+ Acción de perderse]	[+ Acción de irse]
[+ Humano]		
[- Sentimiento]		

El análisis nos muestra al sujeto de negación sobre entendido como la primera persona del plural que en la descripción forma parte de [+humano], al mismo tiempo tomamos en cuenta a los verbos *chinkayman* (perderse) *risunchu* (irse) con los sufijos **-man** y **-chu** que marcan el plural incluyente, de esta forma se demostró la incongruencia.

Este mensaje se interpreta de la siguiente manera, la composición se enfoca a pedir ayuda, que piden los diferentes grupos ya sean estos movimientos sociales grupos de habitantes de alguna región, de comerciantes hay una infinidad de grupos que con huelgas, bloqueos etc. Consigue eso que es importante para el desarrollo o beneficio de cada uno de estos movimientos como el que hemos tenido los últimos días, se considera como mensajes de protesta en este caso los hablantes quechuas se expresan de esta manera los otros grupos adoptan de acuerdo al medio.

#### 4.4.2 RELACIÓN DE PREDICACIÓN Y COMPLEMENTACIÓN (SCV)

Las metáforas oracionales con relación de predicación y complementación, presentan una incongruencia semántica en la relación del sujeto, complemento y el verbo; es decir cuando hay una doble relación de predicación y complementación. A estas metáforas las denominaremos antropomórficas. Ejemplo:

#### 4.4.2.1 ÑANKUNATA KICHARISUN.... (Anexo 1)

##### Ñankunata kicharisun

Llaqtanchik kusirichisun (iskay)

Yachay wasita uqharisun

Wawanchik phawarichisun (iskay).

Expresión metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Ñankunata kicharisun</b>	Abriremos caminos	Construiremos caminos para El progreso de nuestro pueblo

El análisis de las metáforas oracionales, se realizará de acuerdo a las anomalías que presentan en los distintos tipos de relación sintáctica en la oración. Pero el estudio de las metáforas oracionales se concretará en base al análisis limitado en la semántica dentro del contexto oracional.

Sujeto	Complemento	<b>Kicharisun</b>
[+Nombre]	[+Nombre]	[+ Verbo]
[+ Humano]	[- Abierto]	[+ Acción de abrir]
	[+ Cerrado]	

Este análisis tiene al sujeto [+Nombre] [+Humano] porque se sobre entiende de que hay personas que están actuando, el mismo tienen un complemento que sirve de unión con el verbo que directamente realiza la acción de abrir **Ñankunata** (caminos) que cumple la función de sujeto dando lugar a la acción del verbo **kicharisun** (abriremos). He aquí la incongruencia semántica con relación al sujeto y complemento.

<b>Ñankunata</b>	<b>Kicharisun</b>
[+Adverbio de lugar]	[+Verbo]
[+Locación]	[+Acción de construir]

Este ejemplo, nos muestra que el adverbio de lugar **Ñankunata** (camino) desempeña la función de modificador adverbial del verbo **kicharisun** (abrir).

Esta expresión se la interpreta de la siguiente manera, los pueblos piden que se construyan caminos porque es progreso la comunicación entre estos pueblos, tanto del oriente como del occidente también para la comercialización de sus productos, a la vez que estos pobladores tengan derecho a la educación y la salud.

#### 4.4.2.2 CH'IKIK CH'IKIK PAPA CHIWCHI KAY KUSIYTA WILLARIWAN (Anexo 4)

**Ch'ikik ch'ikik papa chiwchi**  
**Kay kusiya willariwan** (iskay)  
 Ñañay turay ñawiriy qillqayta  
 Jap'i qasqantaña  
 Chay kusiytapuni willariwan  
 Chayrayku takini...

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Papa chiwchi</b> <b>Kay kusiya</b> <b>willariwan...</b>	El Pajarillo me avisó esta alegría....	Me augura una buena nueva para alegrarme.

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Ch'ikik ch'ikik papa chiwchi</b> <b>Kay kusiyta willariwan....</b>	Yachaq (El Sabio)	Me augura una buena nueva para alegrarme.

Sujeto	Yachaq (El sabio)	Verbo
[- Humano]	[+humano]	[+Acción de alegrar]
[+Ave]	[+ Animado]	[+Acción de avisar]
[+ Animado]	[+ Adulto]	

Aquí observamos una de las muchas canciones con sonido onomatopéyico, **ch'ikik ch'ikik** que es el significado, de las aves propiamente de los pájaros que emiten sonidos como, medio de comunicación de estos y que el hombre los imita, pero que a la vez son interpretados por el hombre o la comunidad como un buen augurio o a la mala suerte que estos pueden traer. Se considera como construcción de canciones, y cuentos en la literatura quechua. Dentro el análisis de la metáfora lexical tenemos como *tenor* al lexema **Yachaq** (sabio) en el nivel subyacente el efecto de esta metáfora resultará que este pajarillo trae con su canto melodioso una buena nueva de alguien para la otra persona que es interpretada como una buena noticia. Crearemos un análisis sémico porque el tenor está implicado en el *vehículo* donde surgirá la presencia de semas compatibles, que se encuentran en el tenor de la metáfora, el fundamento de la expresión metafórica está establecida por el sema [+animado]. De esta manera la transferencia del sema y el resultado lo tenemos de esa manera.



Hemos observado que en esta expresión metafórica existe la incongruencia semántica, donde generalmente cuando la persona habla a otra persona, pero en este caso es el pajarillo que le comunica a la persona una buena noticia.

#### 4.4.2.3 WAKIN QHARIKUNA WARMIP YACHAYNINTA SARUPUYTA MUNANKU (Anexo 9)

**Wakin qharikuna, warmip yachayninta**

**Sarupuyta munanku** paykuna (iskay)

Chay mana allin chu sumaqta t'ukuriychik

Chay yuyaywan nawparinapaq (iskay).

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>...Warmip yachayninta sarupuyta munanku</b>	Quieren pisar el saber de las mujeres	Quieren menospreciar las ideas de las mujeres.

Adverbio	<b>Sarupuyta Munanku</b>
[+Locativo]	[+Verbo]
[+Instrumental]	[+Acción de querer pisar]

<b>Warmip</b>	<b>Yachayninta</b>	<b>Sarupuyta Munanku</b>
[+Nombre]	[+Adverbio]	[+Verbo]
[- Modo]	[- Modo]	[+Acción]
[+Femenino]		[+Querer pisar]

<b>Warmip</b>	<b>Yachayninta</b>	<b>Sarupuyta Munanku</b>
[+Nombre]	[+Complemento.]	[+Verbo]
[- Masculino]	[- Locación]	[+Acción]
[+ Modo]	[+Modo]	[+Querer pisar]

Siguiendo con las metáforas oracionales y con la relación de predicación y complementación en este ejemplo encontramos un adverbio nominal **warmip yachayninta** (el saber de las mujeres) que al desempeñar la función de modificador adverbial del verbo **sarupuyta munanku** (quieren pisotear) adquiere el rasgo sémico de [+modo]. Aquí tampoco tomaremos en cuenta el sentido locativo, dando lugar a la relación de modificación adverbial que desliga el proceso metafórico oracional, teniendo como resultado al significado metafórico (quieren menos preciar el saber de las mujeres). Por esta razón los adverbios sufren cambios de los elementos semánticos dentro de su estructura, habiendo desarrollado en los cuadros ya mencionados.

Al mismo tiempo esta metáfora en la canción interpretada por Luzmila Carpio, nos envía a todas las mujeres una mensaje, de protesta que nos dice que las mujeres no debemos ser pisoteadas ni ultrajadas ni menos ser acalladas y que debemos siempre defender nuestras ideas o ideales frente al poderío o al dominio del más fuerte como el machismo que hoy por hoy en el mundo entero está presente.

#### **4.4.3 RELACIÓN DE COMPLEMENTACIÓN (C V)**

##### **4.4.3.1 PILPINTUJINA PHAWARINKI WAWITAY..... (Anexo 6)**

###### **Pilpintujina phawarinki wawitay**

Yachaywasiman rinki

Ñawiriyta q'ilqayta sumaq yachanayki tian.

<b>Expresión Metafórica</b>	<b>Significado Literal.</b>	<b>Significado Metafórico.</b>
<b>PILPINTUJINA PHAWARINKI WAWITAY...</b>	Como la mariposa volarás mi hijita	Así como la mariposa serás libre hijita mía

Esta expresión nos muestra anomalías dentro la semántica, donde se encuentra una relación de complementación con el verbo donde se presenta la alteración semántica. Las metáforas oracionales en su mayoría se presentan con este tipo de estructura que a continuación, realizaremos el análisis respectivo.

Sujeto	Complemento	<b>PHAWARINKI</b>
[+ Nombre]	[+Nombre]	[+ Verbo]
[ + Insecto]	[+ Humano]	[+ Acción de hacer volar]
[- Humano]	[+ Femenino]	

<b>PILPINTU</b>	<b>WAWITAY</b>	<b>PHAWARINKI</b>
[+ Sujeto]	[+ Nombre]	[+ Verbo]
[- Humano]	[+ Humano]	[+ Acción de hacer volar]
[+ Insecto]	[+ Niña ]	
[+Mariposa]	[- Insecto]	

En la metáfora oracional con relación de complementación verbal, observamos que **wawitay** (mi hijita), **-ita** morfología quechua según D. Gómez (1988 Pág. 36) dice que “los marcadores del diminutivo van formados por sufijos del español”, este diminutivo generalmente se lo usa en Cochabamba justamente para expresar sentimiento, afecto emocional, cariño. **phawarinki** (volarás) es un verbo que generalmente tiene relación con el *nombre* que consta ser [+humano], [+insecto] o [+ave]; pero en el caso que nos ocupa está relacionado con WAWITAY (mi hijita) que tiene los rasgos de [+humano], [+femenino], [-insecto]; es justamente en esta relación que existe anomalía semántica.

De esta relación se originara el proceso semántico para producir el significado metafórico “así como la mariposa serás libre hijita mía”. Una otra relación de rasgo que compone el lexema

El mensaje expresa el sentimiento de la madre cuando le canta y le hace bailar a su bebe que aún está envuelta en sus mantas tejitas por ella, diciéndole que cuando ella sea grande volará libre como la mariposa, y cuando ella aprenda a caminar, aprenda a leer y escribir entonces será libre. Cabe mencionar que así como esta expresión y todas son metáforas de comparación.

#### **4.4.4 RELACIÓN DE MODIFICACIÓN ADVERBIAL**

##### **4.4.4.1 PACHAMAMA...SUTYKITA AYSARISPA CHAYAMUYKU (Anexo 12)**

**Pachamama**....uywawayku

Wiñay munakuyniykuwan

Jamuchkayku mamay

**Sutykita aysarispá**

**Chayamuyku** mamay....

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Pachamama...sutykita</b> <b>aysarisa</b> <b>chayamuyku</b>	Madre tierra...llegamos trayendo tu nombre.	Madre tierra...nosotros llegaremos proclamando tu nombre

Dentro de este acápite haremos el análisis de las expresiones metafóricas que se presentan en las diferentes canciones de cantautores del departamento del Norte de Potosí, mostrando la incongruencia semántica se visibiliza en la relación del verbo con su modificador adverbial. En las expresiones metafóricas seleccionadas, pueden existir casos de metáforas oracionales existiendo dos tipos de anomalías semánticas. La primera corresponde a la modificación adverbial sin cambiar el sentido del verbo, el segundo se refiere a la modificación adverbial que causa un cambio. Ahora veremos el siguiente esquema de la metáfora.

Nombre	<b>Aysarisa</b>
[+Concreto]	[+Verbo]
[+Instrumento]	[+Acción de llevar algo]

El caso que estamos analizando corresponde al primero, ya que el adverbio no causa cambio en el verbo. El lexema aysay (levantar, estirar, jalar), que en la mayoría de los casos implica levantar algo que vendría a ser [+ verbo] [+acción de llevar algo]. Sin embargo, sutykita (tu nombre) será [+concreto] pasando a ser [+instrumento] aquí estamos viendo la incongruencia representado de esta manera.

<b>Sutiykita</b>	<b>Aysarispa</b>	<b>Chayamuyku</b>
[+Nombre]	[+ Adverbio]	[+Verbo]
[- Concreto]	[- Locación]	[+Acción de llegar]
[+Locación]	[+ Modo ]	

Los adverbios sutiykita (tu nombre) desempeñan la función de [+ nombre] [- concreto] aysarispa (levantando) desempeña la función de [+Adverbio] que logra el rasgo semántico [-Locación] [+modo]. chayamuyku (llegando) viene a ser [+ verbo] o la acción de llegar. Por otra parte no se toma en cuenta el sentido locativo de los adverbios dentro la estructura semántica de la metáfora oracional; logrando como resultado al significado metafórico. “Madre tierra nosotros llegaremos proclamando tu nombre”. De tal manera los adverbios, mencionados sufren cambios dentro la estructura semántica. Conforme a las exigencias se da cumplimiento con el verbo y su modificador adverbial, de igual manera daremos a conocer los siguientes ejemplos:

#### 4.4.4.2 YACHAYWASITA UQHARISUN.... (Anexo 1)

##### **Yachaywasita uqharisun**

Wawanchik phawarichisun (iskay)

Llamk'ay kawsay jap'inaqa

Ayllumanta chinkachisun (iskay)

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Yachaywasita uqharisun</b>	Levantaremos Escuelas	Construiremos escuelas para tener días mejores.

El verbo **uqhari** (levantar) **-sun** primera persona, plural, del tiempo futuro **uqharisun** (levantaremos) con esta explicación se ha demostrado una variante alomórfica. Dentro la expresión metafórica, **yachaywasita uqharisun**, el significado literal será (Levantaremos Escuelas), teniendo como resultado al significado metafórico (Construiremos escuelas para tener días mejores) de esta manera se cuenta con un sujeto y un complemento. Este último tiene el rasgo sémico [+ objeto] como veremos en el cuadro demostrativo.

Nombre	<b>Uqharisun</b>
[+Objeto]	[+Verbo]
[+ Inmueble]	[+ Acción de levantar]

En la expresión metafórica observamos el complemento **yachaywasita** (escuela) que tiene como elemento sémico el rasgo [- objeto] donde se observa una incongruencia semántica, al ampliarse con el verbo **uqhariy** (levantar) dando lugar al complemento **yachaywasi** (escuela) tomando como rasgo [+ inmueble].

<b>Yachay wasita</b>	<b>Uqharisun</b>
[+Nombre]	[+Verbo]
[- Objeto]	[+Acción de construir]
[+Inmueble]	

En el presente análisis estamos observando que el verbo **uqhariy** levantar pasa hacer un complemento directo **yachaywasita** (escuela), dando lugar a que el verbo cambie su significado por construir rompiendo la regla

que el verbo **uqhariy** (levantar) tenga un complemento con el rasgo semántico [+objeto] [- inmueble] [+cambio de lugar ] por [- objeto] [+ inmueble ], así hemos demostrado la incongruencia de sujeto.

A continuación interpretaremos el mensaje de acuerdo a la letra y música de la cantautora Luzmila Carpio, y dice que si se abren caminos se levantarán escuelas para que sus hijos vayan aprender a leer y escribir así ellos tendrán mejores días como ciudadanos para el progreso de ellos como de los pueblos, hoy en día se ve que cuando en un pueblo se construye una escuela los habitantes siempre festejan y reciben con mucha alegría y esperanza de días mejores.

#### 4.4.4.3 QHISHWA PARLAYNINCHIS CH'UWALLA KAPUCHUN (Anexo 16)

Waranqa watapis yallichun

Ama chinkachunchu

**Qhichwa parlayninchik**

**Ch'uwalla kapuchun.....**

ama suwa ama qhilla

ama llullakuychu.....

Expresión Metafórica	Significado Literario	Significado Metafórico
<b>Qhichwa parlayninchik</b> <b>Ch'uwalla kapuchun...</b>	Que nuestro idioma Quechua sea claro...	Que nuestra lengua Quechua se mantenga clara y pura.

Sujeto	Complemento	<b>Kapuchun</b>
[+ Nombre]	[+Adjetivo]	[+Verbo]
[+ Concreto]	[- Turbio]	[+ Verbo Ser]
[+ Liquido claro]	[+ Liquido]	



Esta expresión nos muestra que el adjetivo **ch'uwalla** (claro, ralo, cristalino) necesita de un sujeto como [+concreto] [+ líquido claro] en este caso el agua clara es opuesto a turbio. Los rasgos semánticos del cuadro en el caso del sujeto no se cumplen en la canción; es decir los rasgos sémicos [+concreto] [+ líquido se cambia ] por [- concreto ] y [ - líquido]. Veamos a continuación.

<b>Qhichwa parlayninchik</b>	<b>Ch'uwalla</b>	<b>Kapuchun</b>
[+Nombre]	[+Adjetivo]	[+ Verbo]
[- Concreto]	[+ Líquido]	[+ Verbo mantener]
[- Líquido]	[+ Cristalina]	

Así mismo, el rasgo semántico del verbo cambia del [+ser] a [+mantener]. Este cambio es producido por el sujeto el mismo que es [-concreto] [- líquido] lo que hace que el adjetivo con la función de complemento no pueda oponerse a turbio. Este mensaje lo interpretaremos de la siguiente manera: que la lengua quechua no sea alterado, que los hablantes nativos y los que estamos aprendiendo lo hagamos con esa pureza y claridad que la caracteriza, la composición también recomienda a la humanidad de no ser ladrón, no ser mentiroso y que no sea flojo.

#### **4.4.4.4 CHI WANKUY CHI WANKITUY PARA YAKUTA MAÑAMUY....**

##### **(Anexo 3)**

##### **Para yakuta mañamuy (Iskay)**

Chulluchiy nispa

Chulluchiy nispa

Takirikuspa mañamuy (iskay)

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Chiwankuy chiwankituy Para yakuta mañamuy...</b>	Pajarillo zorzal Pide que llueva agua...	Pajarillo canta..canta para que llueva....

Sujeto	Complemento	<b>Mañamuy</b>
[ +Sustantivo]	[ + Concreto ]	[ + Verbo ]
[+ Ave ]	[ + Liquido ]	[ + Acción de pedir]
[ - Humano ]	[ + ida ]	

Con relación a los anteriores ejemplos, vamos observando la incongruencia del sujeto con el complemento directo y el verbo o la acción de pedir. El lexema **chiwankuy chiwankituy** (pajarillo zorzal) desempeña la función de sujeto que a la vez pasa a formar parte del [+sustantivo], siendo esta [+ ave] [-humano] dentro de este primer análisis tomamos en cuenta el sentido del sustantivo dentro la modificación adverbial.

<b>Chiwankuy chiwankituy</b>	<b>Para yakuta</b>	<b>Mañamuy</b>
[+ Sustantivo]	[+ Complemento]	[+ Verbo]
[+ Agente]	[+ Concreto]	[+ Acción de pedir]
[- Humano]	[+ Liquido]	

El lexema **chiwankuy chiwankituy** (pajarillo zorzal) en el análisis anterior está en función de sujeto ahora pasará a formar parte de [+Agente] la razón de esta situación es que alguien envía a cumplir un pedido este como agente dará cumplimiento a ese pedido, en este caso será que cante y que con su canto melodioso caiga la lluvia y esa agua será vida. Y en este caso el verbo y el agente viene a ser [- humano], una vez más hemos demostrado la incongruencia del mensaje.

#### 4.4.5 RELACIÓN DE MODIFICADOR ADJETIVAL

##### 4.4.5.1 WARMIKUNA JUCH'UYCHASQA KANCHIK (Anexo 10)

Tukuy **warmikuna juch'uychasqa kanchik**

Paqarimusqanchikmanta pacha ari (iskay)

Tatakunaniqta mamakunaniqta

Ayllu ukhumpipis runakunaniqta

Expresión metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<p><b>Warmikuna...</b></p> <p><b>Juch'uychasqa</b></p> <p><b>Kanchik..</b></p>	<p>Las mujeres somos</p> <p>empequeñecidas</p>	<p>Las mujeres somos</p> <p>excluidas y no somos</p> <p>tomadas en cuenta..</p>

La expresión metafórica nos muestra, la incompatibilidad semántica con relación al nombre y su modificador el adjetivo, especificando la lengua quechua el lexema **juch'uychasqa** (empequeñecidas) generalmente tiene la función adjetival que modifica al nombre donde está el elemento semántico inherente [+animado] ejemplo:

Sustantivo	<b>Juch'uychasqa kanchik</b>
[+N]	[+Adjetivo.]
[- Animado]	[+Modo Nominal]
[- Humano]	[+Reducción de tamaño]

Esta expresión metafórica *juch'uychasqa* (empequeñecida) es un verbo en participio con la función de adjetivo el mismo que en la oración que se tiene está modificando al sustantivo *warmikuna* (mujeres) el cual no tiene rasgos semánticos como [- animado] [- humano] pero al hacer la trasposición de términos pasa como [+animado] [+humano] hace que el adjetivo *juch'uychasqa* (empequeñecidas) cuente con los rasgos ya demostrados.

<b>Warmikuna</b>	<b>Juch'uychasqa kanchik</b>
[+ Nombre]	[+Adjetivo. verbal.]
[+Humano]	[+ Modo nominal]
[+ Animado]	[+ Reducción de tamaño]

Esta metáfora con todos sus rasgos nos muestra un mensaje semejante al anterior, que las mujeres no debemos sentirnos menos que los hombres, que nuestros ideales deben ser respetados y que no sea objeto de menosprecio.

#### 4.4.5.2 PACHAMAMA SUMAQ MAMA.... (Anexo 7)

**Pacha mama sumaq mama**

Puquyniykita quwayku...

Ñuqaykutaq khuskachasqa

Kusisqa takirisqayku

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Pachamama sumaq</b> <b>Mama...</b>	Madre tierra madre buena .	Madre que todo lo da por sus hijos.

Sujeto	<b>Sumaq mama</b>
[+Nombre]	[+ Buena]
[- Animado]	[+ Femenino]
[+ Tierra]	[+ Humano]
[+ Natura]	

El mensaje nos muestra otra expresión sémica con relación adjetival bajo las mismas características con la diferencia de que **Pachamama** (Madre Tierra) será el sujeto este mismo viene siendo [- animado] [+ tierra] [+ natural] este lexema es comparado con la mujer pero en el plano de madre aquí demostramos que **sumaq mama** [+ buena] [+femenino] [+humano] nos muestra que la metáfora y la comparación es mínima aunque las diferencias son substanciales. Pero en este mensajes nos damos cuenta que la madre tierra es buena cuando le damos el buen trato para que está nos de los frutos que cada uno de nosotros necesita, así como la madre que todo lo da por sus hijos, y no así cuando hay el mal trato . desde hace mucho tiempo hasta ahora se viene escuchando exhortaciones al buen trato al cuidado de la madre tierra, pero los que predicán y defienden a la madre tierra son los que la maltratan.

#### 4.4.5.3 WAWANCHIK PHAWARICHISUN” (Anexo 1)

Yachaywasita uqharisun

**Wawanchik phawarichisun** (iskay)

Llamk'ay kawsay jap'inaqa

Llaqtanchikpaq munayninmin (iskay)

Expresión Metafórica	Significado Literario	Significado Metafórico
<b>Wawanchik phawarichisun</b>	Haremos volar a nuestros hijos	Haremos que nuestros hijos progresen.

El verbo **phaway** (volar) requiere de un sujeto con rasgo semántico [+ave] a continuación mostraremos el siguiente esquema.

Sujeto	Phaway
[+Nombre]	[+Verbo]
[+Animado]	[+ Acción de volar]
[-Humano]	
[+ Ave]	

El lexema **phawachisun** (haremos volar) tiene como función de sujeto con su modificador nominal como resultado tiene al verbo que muestra la [+acción de volar], aquí nos percatamos del significado metafórico, que dice : “Contribuiremos la progresar de nuestros hijos,” y quienes van hacer esa labor son las mujeres que si le ponemos atención a la expresión dentro del

sustantivo nominal está sobre entendido la existencia de las madres que ayudan a sus hijos, pero veamos el siguiente esquema:

Ñuqanchik	<b>Phawachisun</b>
[+ Pronombre]	[+ Adjetivo Verbal]
[- Animal]	[+ Acción de volar]
[+ Persona]	[+ Progresar]
[- Agente]	

De esta manera sea hecho el análisis a la expresión metafórica, aquí vemos que el verbo aparece como **phawachisun** (haremos volar) el sufijo **-sun** está implicado (nosotros) incluyente lo que constituye un sujeto pero el lexema **wawanchik** asume el componente semántico [+nombre], [+persona], [-animal] y [-agente] dando origen al complemento con una primera incongruencia ya que el verbo, volar no tiene complemento. Un segundo lexema sería que el sujeto tendría los siguientes rasgos semánticos [+pronombre] que nos muestra los siguientes rasgos [-animal] y [+persona] [-agente].

#### 4.4.5.4 MAKIY JUNT'A T'IKASMANTA...(Anexo 20)

**Makiy junt'a t'ikasmanta..**

Qamllata akllakurqayki...

Munasqa t'ikitay (iskay)

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Makiy Junt'a T'ikasmanta..... akllakurqayki</b>	De todas las Flores que tuve entre mis manos solo te elegí A ti.....	De tantas mujeres hermosas que tuve te elegí a ti

<b>Makiy Junt'a</b>	<b>T'ikasmanta</b>
[+Adjetivo]	[+Sustantivo]
[+ Modificación del nombre]	[+ Vegetal]
[+ Parte del cuerpo]	[- Animado]
[+ Animado]	

La relación sintáctica establece dentro el contexto del nombre las estructuras adyacentes que denotan al nombre, esta función se apodera de una manera natural por los adjetivos con respecto al nombre. Con la diferencia de que en la expresión no hay ningún verbo de este modo la metáfora no es antropomórfica.

La expresión metafórica oracional presenta incompatibilidad semántica con relación al nombre con su modificador adjetival. El lexema makiy (mi mano) está cumpliendo la función adjetival donde modifica al nombre elemento semántico inherente la descripción sería de la siguiente manera [+adjetivo] [+modificación del nombre] [+parte del cuerpo] [+animado] como ya sea representado en el cuadro demostrativo. De esta manera dentro el significado metafórico podemos advertir sentimientos de amor quien le dice que de muchas mujeres la elegida es ella es de este modo que el hombre le expresa el gran amor que siente por la persona amada comparándola con las flores.

#### **4.4.5.5 MUSUQ P'UNCHAW SUYACHKANCIK... (Anexo 17)**

##### **Musuq p'unchawta suyasanchik**

Rosadas t'ikita

Musuq p'unchay chayamunqa

Llaqtitanchikpi kusikuna (iskay)



Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Musuq p'unchawta suyachkanchik</b>	Estamos esperando un nuevo día.	Esperamos mejores días

<b>Musuq</b>	<b>P'unchawta</b>	<b>Suyachkanchik</b>
[+ Adjetivo]	[+Nombre]	[+Verbo]
[- Humano]	[+ Tiempo]	[+ Acción de esperar]
[+Agente]	[- Concreto]	
[+Concreto]		

Como en los anteriores ejemplos, nuevamente tenemos una expresión donde se advierte la incongruencia de la relación del adjetivo con el verbo, a este nivel pertenece a la modificación adjetival sin cambiar el sentido del verbo.

***Musuq p'unchawta suyachkanchik*** (estamos esperando un nuevo día) , tiene como función de trabajar como modificador del verbo, donde ***musuq*** (nuevo) [+Adjetivo] que pasa a calificar a un objeto [+Concreto] en situación al tiempo ***p'unchaw*** (día) que pasa a ser [+nombre] [+tiempo] [-concreto]. Tomando en cuenta el sentido de estos adjetivos dentro la estructura semántica de la metáfora oracional, teniendo como resultado al significado metafórico de esta expresión (Habrá mejores días).

La interpretación de este mensaje ya no es de sentido amoroso, más bien es la esperanza de los hombres y mujeres que habrá días mejores trabajando para el progreso de todo un pueblo.

## 4.5 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS

Para el análisis de este grupo de metáforas, sintagmáticas, tomaremos en cuenta los componentes *tenor* y *vehículo*, aplicando el análisis componencial, al mismo tiempo emplearemos el análisis generativo.

### 4.5.1 CHINCHIRKUMA PUKA T'IKITA (Anexo 8)

Qala qala tunas wirtay muli muli  
 Chawpillanpi paqumarqayki sumaq warmi  
 Ulala t'ikata jina  
**Chinchirkuma puka t'ikita**  
 Simisituyki chayjinita..

A diferencia de las expresiones ya observadas, tomando en cuenta la existencia de un *tenor* y un *vehículo* con lexemas A, B, y C donde haremos la representación del análisis tomando en consideración a los lexemas ya mencionados. Ejemplo:

#### S I N T A G M A

<b>Lexema A</b>	<b>Lexema B</b>
Vehículo	Tenor
<b>Chinchirkuma</b>	<b>Puka t'ikita.</b>

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado metafórico
<b>Chinchirkuma puka t'ikita</b>	Florcita Colorada	Mujer de labios colorados.

De acuerdo con las reglas esta estructura de la metáfora **chinchirkuma puka t'ikita** y de acuerdo al significado literal (florcita colorada) en comparación con el significado metafórico que vendría a ser (mujer sonrojada como la florcita), forma a la que llegaríamos a representar.

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Chinchirkuma</b>	<b>Puka</b>	<b>T'ikita (warmi)</b>
[+Vegetal]	[+Rojo]	[+Flor]
[+ Alimento]	[+Concreto]	[+Concreto]
[- Animado]	[+Animado]	[+Natural]
		[+ Femenino]

Observamos que el análisis de los componentes en sus unidades mínimas tenemos que el sema [+vegetal] [+parte del alimento] [- animado] es parte de vehículo como en el tenor y que de esta manera se instaure en el fundamento de la metáfora. Es así que los semas que se presentan teniendo la representación de incompatibilidad donde se llega a formar la tensión de la metáfora. Y dentro este análisis de la metáfora. chinchirkuma puka t'ikita (florcita colorada) explicamos la transferencia de semas pertinentes [+concreto] del tenor a la metáfora. Y como resultado de una nueva organización de semas en la metáfora [+vegetal] porque es de la flor comparada con la mujer que viene a ser [+concreto] [+natural] [+femenino]. El mensaje nos da a entender que el hombre se expresa de esta manera comparándola con el color rojo y la belleza de la flor, que algunas mujeres con ese temperamento sean de esa manera.

#### 4.5.2 ROSADAS T'IKITA (Anexo 17)

Musuq p'unchawta suyachkanchik

##### **Rosadas t'ikita**

Musuq p'unchay chayamunqa

Llaqtitanchispi kusikuna(iskay)

En esta expresión a diferencia de la anterior estamos viendo que solo existe el *tenor* y el vehículo con los lexemas A y B de la misma manera haremos la representación en el análisis teniendo en cuenta que el lexema A representa al *vehículo* y el lexema B representa al *tenor*. Ejemplo:

#### S I N T A G M A

<b>Lexema A</b>	<b>Lexema B</b>
Vehículo	Tenor
<b>Rosadas</b>	<b>T'ikita</b>

Este grupo de metáforas nos muestra una característica interesante el préstamo del castellano que hace el quechua, el lexema *rosadas* se refiere al color, más sin embargo indica la cantidad de flores rosadas, por tanto esta característica tiene como producto un orden sintáctico inverso, el tenor ***t'ikita*** (florcita) que está expresado con sentimiento a la persona a quien se la compara con la flor de color rosado, por su belleza, juventud y por el color de la piel o el nombre de la mujer, qué pueda asemejarse a la rosa. De acuerdo a las reglas representaremos en el siguiente esquema:

## S I N T A G M A

Lexema A	Lexema B
Tenor	Vehículo
<b>Rosadas</b>	<b>T'ikita</b>

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>...Rosadas T'ikita..</b>	Florecita rosada	Mujer como la florecita rosada.

De acuerdo con las reglas la estructura semántica de la metáfora, **rosadas t'ikita** (florecita rosada) de acuerdo al significado literal, pero el significado metafórico será (La mujer como la flor rosada), la siguiente expresión se puede representar de la siguiente manera:

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Rosadas</b>	<b>t'ikita</b>	<b>Mujer como la florecita rosada</b>
[+Color]	[+Planta]	[+Nombre]
[+Rosado]	[+Flor]	[+Humano]
[+Concreto]	[+Concreto]	[- Masculino]
		[+Femenino]

El análisis de los componentes en sus unidades semánticas mínimas, cotejamos que el sema [+concreto] surge en el *vehículo* como en el *tenor*, de esta forma se instaura en el *fundamento* de la metáfora. Por tanto los semas que se presentan por tener la representación de incompatibilidad forman la *tensión* de la metáfora. Dentro el análisis de la metáfora. **Rosadas t'ikita** (florequita rosada) donde se explica la transferencia del sema pertinente [+rosado] del vehículo de la metáfora al tenor. Y como producto de una nueva organización de semas en la metáfora **rosadas t'ikita** viene a ser [+nombre.] porque se da el nombre de rosita a una mujer que vienen a ser [+humano] [-masculino] y [+femenino] Todo esto porque se refiere a la persona, que en algunos casos se califica de esta manera.

#### 4.5.3 CH'ARKI PETAKITA (Anexo 17)

Rosadas t'ikita **ch'arki petakita (iskay)**

Tusurikuy tusurikuy ch'arki petakita

Llaki phutiypi tiyarqanchik

Llaqtitanchikpi kusikuna (iskay)

Como en la anterior expresión se podrá dar el mismo tratamiento de acuerdo a la regla de metáforas con tenor y vehículo formulado. Pero en dicha expresión se advierte el préstamo de la lengua castellana, propiamente (petaka) y (petakita) con la diferencia del diminutivo **-ita**, antiguamente nuestros ancestros conocían con este nombre a las cajas de cuero de ciertas dimensiones, trabajadas por artesanos que manipulaban el cuero, disecado de los animales, que le daban la forma de cofre dependiendo del tamaño que requerían los que encargaban.

## S I N T A G M A

Lexema A	Lexema B
Vehículo	Tenor
<b>Ch'arki</b>	<b>Petakita</b>

Proceso y análisis de la metáfora con *tenor* y *vehículo* expresado:

Expresión metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Ch'arki Petakita</b>	Maleta de carne deshidratada	Nalgas flacas

Según la estructura semántica de la metáfora presente, se graficara de la siguiente manera:

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Ch'arki</b>	<b>Petakita</b> (nalgas)	<b>Ch'arki Petakita</b>
[+Carne ]	[+Parte del cuerpo]	[+Parte del cuerpo humano]
[+Concreto]	[- Inanimado]	[+Concreto]
[+Seco ]		[+Seco]

En la expresión **ch'arki petakita** (nalgas flacas) termino metaforizado que expresa a una parte del cuerpo de la persona en este caso de la mujer, que para el varón expresa diferentes sentimientos como: amor, belleza y atracción cuando el varón se enamora de una mujer viendo en ella ciertas cualidades que son atractivas y que por el cariño la llama de esa manera. Dentro de este contexto el lexema **ch'arki** (carne disecada) representa al componente *vehículo* de la metáfora, y el lexema **petakita** (maleta), viene a ser el *tenor* de la metáfora. Pero el análisis de ambos componentes dentro sus unidades semánticas mínimas, muestra que el sema [+concreto] se ubica en el *vehículo*, se constituye en el fundamento de la metáfora, en el *tenor* podemos advertir [-inanimado] que implica con el *vehículo* ya que esto no tiene vida.

#### 4.6 METÁFORAS SINTAGMÁTICAS QUE REQUIERE ANÁLISIS GENERATIVO

Este grupo de metáforas sintagmáticas se caracterizan por la modificación del adjetivo presentando una incoherencia semántica. El grupo de metáfora que analizaremos presenta al nombre modificado por un adjetivo. Como bien se menciona el grupo se metaforiza dentro de las entidades inanimadas con cualidades animadas. Para este fin aplicaremos específicamente el método de análisis generativo. Ejemplo:

##### 4.6.1 SUNQUNTA SUWASAQ....(Anexo 19)

Imanasaqtaq kunanqa  
 Imapitaq rikhukuni  
**Sunqunta suwasaq nispa**  
 Sunqyuta ñuqa qurqani (iskay)

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Sunqunta suwasaq</b>	Robaré su corazón	Me ganaré su cariño y haré que se enamore de mí.



<b>Sunqunta</b>	Nombre
[+Adjetivo]	[+ Nombre]
[+Humano]	[-animado]
[+Animado]	

<b>Sunqunta</b>	<b>Suwasaq</b>
[+ Nombre]	[+Verbo]
[+ Humano]	[+ Acción de robar]
[+ Animado]	

A través del ejemplo de la expresión metafórica **sunqunta suwasaq** (robare su cariño hare que se enamore de mi), en base a la gramática generativa que presenta el problema semántico se aplica en la incoherencia semántica entre el adjetivo y el nombre modificado. En la lengua quechua el adjetivo como **sunqunta** (su corazón) puede modificar al nombre que registren rasgos inherentes [- animado], está expresión metafórica **sunqunta suwasaq** (robare su corazón), **sunqunta** (su corazón) adjetivo que modifica al lexema **suwasaq** (robare), tiene como uno de sus elementos semánticos al sema [+ humano] donde se observa la incoherencia semántica.

La composición sintáctica del adjetivo **sunqunta** (su corazón) y el lexema **suwasaq** (robare) adquiere como elemento diferenciador el rasgo [- animado]. La expresión estudiada nos muestra que el hombre o la mujer acuden a la poesía para enamorar a la pareja, ya sea esta por medio de los versos y canciones.

## 4.7 METÁFORA CON TENOR Y VEHÍCULO EXPRESADO

### 4.7.1 SUNQUY UKHUMANTA (Anexo 13)

Uru uru sumaq pampita...  
 Eres flor de la patria mía  
 Sunquykipi ñuqa kawsasaq.  
 Como el sol del más caro día.  
 Con tarqas, quenás y zampoñas.  
 Takini **sunquy ukhumanta ..**  
 Waqani sumaq llaqtaymanta...

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Sunquy Ukhumanta...</b>	Desde el fondo de mi corazón lloro	Con mucha sentimiento lloro de mi pueblo.

VEHÍCULO	Tenor	Metáfora
Sunquy	<b>Ukhumanta</b>	<b>Sunquy Ukhumanta</b>
[+ Animado]	[+ Adverbio de lugar]	[+ Parte del cuerpo]
[+ Parte del cuerpo]		[+ Concreto]
[+ Concreto]		[+ Sentimiento]
[+ Color rojo]		

En la presente expresión metafórica observamos que el vehículo está representado con el lexema Sunquy (corazón), dentro del análisis se presenta como [+animado] [+parte del cuerpo humano] [+concreto] porque el corazón ya sea humano o animal existe y es de color rojo. El Tenor está presente con el lexema ukhumanta (desde el fondo) que pasa a ser [+adverbio de lugar], el significado literal sunquy ukhumanta (desde el fondo de mi corazón) en la metáfora pasa como [+Sentimiento], aquí estamos observando que la cantautora trasmite estos sentimientos de alguien que ha salido de su pueblo, a otro lugar nunca será igual que como vivir en su pueblo en su casa por algún tiempo extrañara, aun en su memoria estará su pueblo y recordara con mucho sentimiento hasta derramar lágrimas.

#### 4.7.2 SUPAY QULLQILLA .....(Anexo 18)

Imallamanta Tukuy ch' aqwanku

Imallamanta wañuchikunku

**Supay qullqilla** juchayuq kasqa

Chay qullqiwanchu p'ampakusunchik...

Expresión Metafórica	Significado Literal	Significado Metafórico
<b>Supay Qullqilla</b>	Dinero del diablo	Dinero mal habido

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Supay</b>	<b>Persona</b>	<b>Supay</b>
[+Animado ]	[+Humano]	[+Animado]

VEHÍCULO	TENOR	METÁFORA
<b>Supay</b>	<b>Qullqilla</b>	<b>Supay Qullqilla</b>
[+Animado]	[+concreto]	[+Animado]
[+Ser maligno]	[- Animado]	[+ Ser maligno]
[-Humano]	[+Dinero]	[+ Humano]

En la expresión metafórica se visibiliza, el tenor que implica a la persona; porque al igual que las metáforas ya mencionadas se caracterizan por tener un solo lexema, perteneciendo a un grupo de metáforas a nivel lexical donde está expresado el elemento *vehículo*. Esta expresión es analizada en base a sus unidades sémicas mínimas. Sin embargo el *vehículo supay* (diablo) que entendemos como maldad, odio etc. Pero en este caso como *tenor* involucra al lexema *runa* ( persona) que viene siendo [+ Animado] [+Humano] en un nivel subyacente es decir que se refiere a los seres humanos.

## CAPÍTULO V

### 5.1 CONCLUSIÓN

Estableciendo que los componentes y elementos constitutivos descritos en las metáforas y consideradas como tenores, a los elementos comunicativos vendrán a formar parte de los vehículos adquiridos por medio de los clasemas de las canciones de los cantautores del norte del Departamento de Potosí como manifestación cultural:

Los significados del signo lingüístico en general presentes en las metáforas de las canciones de los cantautores del norte del Departamento de Potosí entendidos como un valor asignado por la colectividad de hablantes a un signo, son: metáforas consideradas como lexemas, que también no son materias significantes vacíos a los que el proceso de creación del discurso otorga un contenido, sin los elementos que en sí mismo conservan un significado, o sea como un valor que les otorga la sociedad en la cual circulan. Estos significados son los que precisamente son tomados en cuenta y llamados a integrar un discurso, según la pertinencia de su valor para las intenciones significacionales dentro del discurso narrativo de las metáforas.

Dicho de otra manera es que todos los grupos de metáforas encontradas y clasificadas, los considera como sujetos actores actantes donde cada uno tiene su significado comunicacional yendo más allá de la codificación de los lexemas figuras o tropos que tiene también significados significacionales analizados semánticamente en las canciones..

La investigación es explicada por las significaciones presentes en este fenómeno de estudio. Estas significaciones, adquieren presencia en el discurso narrativo de las metáforas presentes en las canciones quechuas por medio de dos maneras, sobre cada uno de los planos de la existencia la semiótica y la semántica, de manera inmanente y manifiesta o trascendente.

Es decir, los términos que se manifiestan dentro de esta producción cultural, en principio no se perciben son abstractos. En otras palabras estamos hablando del nivel inmanente de la significación y que en ese nivel, el contenido de cada uno de esos términos o entidades concretas (sujetos actores actantes) lexemas como ***puka t'ikita*** llamados también sememas, ubicados en el nivel superficial llegando a ser el sentido de los lexemas metáforas. Al semema consideraremos el alcance o sentido particular de una palabra que se articula a las categorías sémicas que sólo son aprehendidas dentro de cada estructura secuencial y homologación discursiva.

De este modo y una vez formado el enunciado narrativo se produce uno o más efectos de sentido o significados o sememas. En este caso de todas las metáforas analizadas que dependen de los semas contextuales, y al mismo tiempo consideradas variantes que permite darnos cuenta de los cambios de los significados que se registran dentro del discurso. Estos semas están determinados por el contexto; Greimas, los llama “configuraciones discursivas”. No obstante se afirma que el sema es un elemento tanto del lexema como del semema y por lo tanto está relacionado con dos niveles de la significación el de la inmanencia y la trascendencia o manifestación.

El otro componente es articulado en el relato, está dentro de la estructura profunda llamada también sintaxis fundamental, que describe el modo de existencia y el modo de funcionamiento de la significación. Así explicamos cómo los sujetos, actores y lexemas metafóricos están relacionados entre sí para construir una narrativa sintáctica y semántica de todas las metáforas presentes en las canciones. Este análisis descriptivo de las metáforas considera al mensaje como la significación particular de uso práctico de la lengua.

Se trata más que todo, cómo interpretar una teoría semántica y que da lugar atribuir al discurso según el análisis. Desde este punto de vista la *unidad*

*discursiva* que es *el relato*, es considerada como una sucesión de operaciones elementales cuya función – predicado, simulan lingüísticamente un conjunto de comportamientos que tienen una finalidad. Esta finalidad es implicar una secuencia inicial (sujeto de estado – sujeto del hacer), lo cual considera una inversión de los signos. El otro elemento fundamental es el mensaje, semejante concepción del armazón que permite prevenir que la significación particular de cada lexema analizado semánticamente se sitúe en dos isotopías, que da lugar a dos lecturas diferentes; una a nivel discursivo y la otra a nivel estructural o a nivel comunicativo y significacional. El actor se convierte así en el lugar de encuentro y conjunción de las estructuras narrativas y de las estructuras discursivas, del componente gramatical y del componente semántico del discurso. O sea todos los lexemas (*tenores*) y (*vehículos*) han sido analizados.

Mediante el mecanismo de la enunciación se engranaran, distintas configuraciones discursivas que no son más que los recorridos posibles que se actualizan en cada relato específico y en cada configuración discursiva. Es por eso que a las metáforas de las canciones podemos considerar, un tipo de discurso social ya que informa algo, ese algo es, *comunicar un saber social* andino y cultural por interrelacionarse con el lenguaje lírico y algunas figuras literarias en quechua que nos permiten conocer algo más del estilo de vida de las comunidades en el norte del Departamento de Potosí.

Dentro de la investigación se ha considerado a todos los elementos comunicativos presentes en el discurso narrativo de las metáforas estudiadas como un discurso social y cultural con raíces andinas. Estas canciones están escritas dentro del género lírico narrativo teniendo cuidado de no hacer un análisis de tipo contextual, es por esta razón que se elabora un análisis de tipo componencial donde describe cada unidad comunicativa. Estos elementos están dentro de las configuraciones discursivas o meta sememas, que al reunir las hacen un conjunto de integración de signos, donde nos

muestra al mismo tiempo signos considerados como lexemas o figuras que vienen a ser los *tenores*; mientras en la narrativa discursiva son consideradas como *vehículos*.

Como ejemplos citaremos a la siguiente metáfora: **Ch'arki petakita** que dependiendo del contexto significara (nalgas flacas), se refiere a una mujer de contextura delgada, además que hace una comparación a una petaca o maleta explicación ya expuesta en el capítulo correspondiente, sin embargo para referirse a la misma metáfora **ch'arki sikilla** (nalgas flacas) pero si añadimos a la raíz **siki** (nalgas o trasero) el sufijo independiente - **lla** limitativo afectivo, veremos que el significado de la metáfora tendrá un cambio, que en este caso el hombre que está enamorado de la mujer, verá con ojos de amor a la belleza que la mujer tiene o trae en su cuerpo, no siempre esta expresión significa (nalgas flacas).

Otra metáfora es la de los sonidos onomatopéyicos que produce el hombre imitando a los pájaros, animales y los relámpagos que son el choque de las nubes en el cielo cuando se anuncia una tormenta etc. Por ejemplo, los originarios quechuas antiguamente interpretaban a las aves y hacían una especie de clasificación como aves de mal agüero y buen agüero; hay los pájaros que a través de su canto son interpretados como buenas noticias, esta interpretación la hacían nuestros antepasados que sabían, el significado del canto de las aves, el **Chiwanku Chiwankituy** es quien por intermedio de su canto pide que llueva para la buena producción agrícola.

## 5.2 RECOMENDACIONES

Recomendamos que se realicen investigaciones de tipo sociocultural, en las áreas que corresponden a la lingüística, a la semántica, a la lexicografía específicamente dentro la mención de la lengua quechua y en particular sobre las metáforas expresadas en las canciones; ya que la relación entre estas, crea grandes inquietudes científicas para el avance de la ciencia lingüística, la



filosofía del lenguaje, en la sociolingüística que es aquella parte de la lingüística que se interesa por el lenguaje, como un fenómeno social y cultural, ya que tiene relaciones directas con las ciencias sociales, específicamente con la psicología social, la antropología, para conocer más aún sobre la vida andina particularmente en comunidades quechuas, y todo con el objetivo de buscar un pensamiento propio e ideológico de nuestra identidad diversa en nuestra sociedad. Tomar en cuenta esta investigación en el estudio de la literatura quechua, contribuirá a mejorar el estudio y comprensión del mundo andino.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALAVI, Zacarías (1994) Un estudio de la metáfora aymara de Achiri Provincia Pacajes,  
Tesis de grado Universidad Mayor de San Andrés, La Paz.
- ALBALADEJO, Tomas (1989) Retórica Síntesis Madrid .
- ARISTÓTELES (1959) Poética, Emece, Buenos Aires.
- BARTHES Rolando, (1970-1976) La Semiología, editorial Tiempo Contemporáneo.
- BARRAGAN Rossana, (2003) Guía para la formulación y ejecución de investigación.
- BERRUTO Gaetano, (1979) La semántica México, Editorial Nueva Imagen.
- BERTONIO Ludovico, (1612 - 1984) Vocabulario de la lengua Aymara Ed. Facsímil  
CERES IPEA MUSEF La Paz.
- BUENO Raúl, (1980 – 1989) Universidad lima Perú .
- CAYETANO Miriam, (1998) La metáfora en la lengua quechua de Yura.
- CHOMSKY Noam, (1957) Semántica Madrid 2da. Editorial Cedisa .
- CHOMSKY Noam, (1985) Sintáctica y Semántica en la gramática generativa, México Editorial siglo veintiuno.

- GREIMAS A. Julián, (1977) Lingüística y Comunicación Edición Nueva visión, Buenos Aires Argentina.
- GREIMAS Algirdas, Y (1994) Semiótica de las Pasiones. Edición siglo XX 1994.
- FONTANILLE Jacqueline,
- GÓMEZ Donato, (1988) Morfología del idioma quechua Editorial ICTHUS.
- HENAO A. Octavio, (1986) Influencia de Esquemas culturales Específicos En la comprensión del Lenguaje metafórico Lectura y Vida Revista Latinoamericana N° 1
- LARA Jesús, (1954) Literatura Quechua. Transcripción 3er. Congreso Indigenista La Paz.
- LARA Jesús, (1997) Diccionario Quechua- Castellano Reforma Educativa.
- LEECH Geoffrey, (1985) Semántica Madrid 2da, edición Editorial Alianza.
- LEGUERN Michel, (1973) La Metáfora y la Metonimia, Cátedra Madrid.
- MALDONADO Cesar, (1993) Imágenes morales en el caso del quechua cochabambino  
YACHAY , Universidad Católica Boliviana Cochabamba.
- MENDOZA José (1992) Gramática Castellana Editorial Papiro La Paz.

- ORTUÑO M. Manuel, (1988) Teoría y Práctica de la lingüística moderna Madrid 2da. Ed. Editorial Trillas.
- PIERCE Charles A. (1931) La Lógica y La Metafísica De Victorino Zecchetto Editorial Ciccus La Crujía.
- PROP Vladimir, (1980) Metodología del análisis semiótico 1ra.1980 última Edición Perú.
- RIVANO, (1986) Perspectivas sobre la Metáfora Ed. Universal Santiago de Chile.
- RICHARD Igor, (1936) The Philosophy of Rhetoric, New York .
- SOUSSURE Ferdinand, (1986) Teoría Semiológica de Victorino Zecchetto edición Ciccus La Crujía.
- ULLMAN Stephen, (1976) Semántica traducción del Ingles Juan M. Ruiz Werner Edición Misicraf Arabi S.A. Madrid España.
- ULLMAN Stephen, (1978) Estructura Básica de la Metáfora Edición Madrid España.
- ULLMAN Stephen, (1991) Semántica Introducción a la ciencia del significado Madrid 2da. Edición Editorial Aguilar.
- VERON Eliseo, (1981) Simbiosis social Fragmento de una teoría de la discursividad Barcelona Gedisa.
- WAGNER Claudio, (1981) El mecanismo semántico de la metáfora en estudios filológicos. Universal Austral de Chile.

# ANEXOS

## 1. AYLLUNCHIK KAWSACHUN

Que vivan nuestras comunidades

Wayñu Lawutakuna

Música: Comunidades de Lacaya

Letra: Luzmila Carpio S.

Fuente de información Cancionero adjunto a su cinta magnetofónica.

P'utuqsi Chincha suyupi

Ayllupiraq kawsachkayku (iskay)

Chayantaka, Sikuya, Chullpa,

Jukumani, Kharacha, Puraka

Tukuy chay Bustillo kayku

Kay pachapi, ukhu pachapi

Jinataq janaq pachapi, (iskay)

Ñuqayku khuskachasqapuni.

Sakaka, Qhayana, Macha

Pukwata, Yampara, Awkim. Marka

Abya Yalamanta kayku.

Kay jallp'akunanchiktaqa.

Ñuqallanchik ñawpachisun (iskay)

Ayllupura tantaykukuspa

Sumaq unancharikuspa (iskay)

**Ñankunata kicharisun 4.4.2.1**

Llaqtanchik kusirichisun

**Yachay wasita uqharisun 4.4.4.2**

**Wawanchik phawarichisun (iskay) 4.4.5.3**

Llamk'ay kawsay jap'inaqa

Llaqtanchikpaq munayninmi (iskay)

Jinata llakiy khuyay kayta.

Ayllumanta chinkachisun (iskay).

## 2. SUMAQ PAPA PUQUCHISUN

*(Produciremos buena papa)*

*Música y Letra Luzmila Carpio*

Fuente de información del cancionero adjunto a la cinta magnetofónica.

**Pachamama** qamllapuni 4.4.5.2

Puquyniykiwan uywawayku

Imaykuwantaq junt'asqayku?

Wiñay munakuyniykuwan

Tukuy sunqu jark'asqayku (iskay)

Kunan watamantacha (a ) (ri)

Achkha quyllu papa (ta) puquchisun

Wathiyawan saqsarisun

PROSEMPA yanapawasun

Pirwa junt'ata uqharisun (iskay)

Proyecto papa mujuwan

Papata khurumanta jark'asun

Tiñiqiya sañitawan

Allin puquchiyman risun

Sumaq mujuta aqllarisun (iskay)

Musuq puka llikllanchikpi

Paqumanchikta q'ipirisun

Mak'unkuwan pukllarisun

Sumaq kulli aqhanchikwan

Pachamamata ch'allaykusun (iskay)

### 3. CH'UWA YAKU KAWSAYPUNI

*El agua cristalina es vida*

*Música y letra: Luzmila Carpio*

Fuente de información cancionero adjunto a la cinta magnetofónica

#### **Chiwanku chiwankituy**

#### **Para yakuta mañamuy (iskay ) 4.4.4.4**

Chulluchiy nispa

Chulluchiy nispa

Takirikuspa mañamuy (iskay)

Para yaku kawsaypuni

Pukyu yaku misk'ipuni (iskay)

Sumaq kawsaywan

Llamk'ayninchikwan

Yakitunchikpis tiyanña (iskay)

Yakutaqa ukyarisun puni

Sumaq t'impusqata puni (iskay)

Ch'uwa yakitu

May kawsaypuni

Mana saqra unquy kananpaq

Yakuta allin qhawasun

Ma(na) khuyay kawsay kananpaq (iskay)

Mayukunanchik

Qhuchakunanchik

Llimphullapuni kananpaq (iskay)

#### 4. RIQSISQA KASUNCHIK

*Seremos reconocidos*

*Música y letra: Luzmila Carpio*

Fuente de información cancionero adjunto a la cinta magnetofónica

Wiñaypa(q) wiñayninkama  
qam mamayku Pachamama (iskay)  
qam Tata Inti k'ancharimuwayku  
wiñaykamapuni (iskay)

##### **Ch'ikik ch'ikik papa chiwchi 4.4.2.2**

##### **Kay kusiyta willariwan (iskay)**

Ñañay turay ñawiriy qillqayta  
Jap'iqasqantaña

Chay kusiypapuni willariwan  
Chayrayku takini  
May kuisqa tarikunchik  
Ñañakuna turakuna (iskay)

Ñawiripa sumaq qillqaripa  
Kikin siminchikpi  
Tukuyñiqman sut'incharisunchik  
Riqsisqa kasunchik

Jinamanta uqharichkanchik  
Kay sumaq yachayninchikta (iskay)  
Aymara qhichwa rimayninchikta  
T'ikarichisunchik (iskay)



## 5. YANAPARIWAYKU

*Ayúdenos*

*Letra y música: Luzmila Carpio*

Fuente de información cancionero adjunto a la cinta magnetofónica

### **Charankuy qhapharisunchik 4.4.1.1**

#### **Amamin ch'inyakusunchu**

Ama chinkayman risunchu

Qhari warmi wawakuna

Yanapaway

Mallk'a (mallq'a) junt'a rimariyta

#### **Ama chinkayman risunchu**

Rimarisun **4.4.1.2**

Sumaq kawsay llaqtanchikpaq

Mujeres hombres y niños

Charango jilguero mío

Ayúdenme y cantemos

Juntos pidamos justicia

Y exijamos

Respeto a nuestros pueblos

Rompamos este silencio

En que vivimos

Siempre valientes y dignos

Pueblos de Tawantinsuyu

Pachamama madre tierra

Ay kantu t'ita bellas flores

Charango contigo hermano

Seguiremos

Trinando sendas del mundo.

## 6. WAWA TUSUCHINAPAQ PHATITAN

### *MELODÍAS DE DANZAS PARA BEBES*

*Tradicional de la Cultura Quechua*

*Arreglos: Luzmila Carpio*

Fuente de información: cancionero adjunto a la cinta magnetofónica

Ama waqaychu ñañitay  
Mamita k'achituta tusuchisunqa,  
Phatitanta

Phatitan phatitan  
Phaskanita phatitan  
Pharan pharan pharitay  
Phaskanita phatitay  
P'ataq p'ataq p'atitay

Phatitan phatitan  
Phaskanita phatitan  
Pharaq pharaq phatitay  
Phaskanita phatitay  
Pharan k'ajatan k'atitay

Phatitan phatitan  
Phaskanita phatitan  
P'ataq p'ataq p'atitay  
Pharan pharan phatitay  
Phaskanita phatitay

Ay wawitay, tusuchicuykina  
runan suyayta yachanayki tiyan  
puririyman rinayki tiyan.

Chan, papaq chichipaq  
Chan, awilita apamuchkan  
Phiritawan, t'antatawan apamuchkan  
Chan, papaj chichipaj  
Chan, awilita apamuchkan.

Paskininintin paskininintin  
Paskininintin paskininintin  
Paskininintin tintin  
Paskininintin paskininintin  
Paskininintin tintin.

**Pilpintu jina pawarinki wawitay 4.4.3.1**

Yachay wasiman rinki

Ñawiriyta q'elqayta sumaq yachanayki tiyan.

Phuchkitan phuchkan

Phuchkitan phuchkan

Phuchka nanitay

Phuchkita phuchka

Phuchka nanitay.

Kay makisituqa phuchkadorita

Awadorita kanqa

K'acha llikllakunata chumpikunata

Awarinqa wawitay.

## 7. PACHAMAMATA T'IKANHASUN

*Adoremos a la Madre Tierra*

*Música y letra: de Luzmila Carpio*

Fuente de información: cancionero adjunto a la cinta magnetofónica

### **Pachamama sumaq mama 4.4.5.2**

Puquyniykita quwayku

Ñuqaykutaq khuskachasqa

Kusisqa takirisqayku.

Jamuy ñañakunay wawqiy

Chakrakuna t'ikanchasun

Panti millma alfinikawan

Aqhitawan ch'allaykusun

Wiñay munakuyninchikwan

Urqu wayq'u t'ikarinqa

Jinamanta yachasunchik

Pacha mamap kusiyninta.

## 8. QALAY QALAY (RUMI RUMITA)

*Piedra sobre piedra*

*Música y letra: Luzmila Carpio*

Fuente de información: cancionero adjunto a cinta magnetofónica.

Qala qala tunas wirtaypi Mulli mulli chawpillanpi

Paqumasqayki sumaq warmi

Ulala t'ikitajina

**Chinchirkuma puka t'ikita 4.6.1**

**Simisituyki chayjinita.....(iskay)**

## 9. WARMIKUNA YUPAYCHASQANPUNI KASUNCHIK

*Las mujeres debemos ser respetadas*

*Música y letra: Luzmila Carpio*

Fuente de información : cancionero adjunto a la cinta magnetofónica.

Warmikuna yupasqa kayta munayku  
Llaqtapi ayllupi maypipis (iskay)  
Warmikuna qhariwan kikillan kayku  
Khuskapuni ñawparisunchik (iskay)

Tukuy llaqta runakuna warmitaqa  
May allinta qhawarinanchik (iskay)  
Warmip yuyayninpis warmip ruwayninpis  
May unanchasqa kanan tiyan (iskay)

### **Wakin qharikuna warmiq yachayninta 4.4.2.3**

**Sarupuy(ta) munanku paykuna (iskay)**

Chay mana allinchi sumaq(ta) t'ukuriychik

Chay yuyaywan ñawparinapaq (iskay)

Tukuy warmikuna mamakuna kanchik  
Kawsayta paqarichimunchik (iskay)  
Qhari warmipuni khuskachasqapuni  
Ñawpaqman thaskiririsunchik  
Chayrayku warmiqa yupaychasqapuni  
Ñawpaqman thaskiririsunchik.

## 10. WARMIP KAWSAYNIN

*La vida de las mujeres*

*Música kallpachaq yuyay*

*Purichiq chiru q'asa (charkasmanta)*

*Letra Juan de Dios Colque*

Fuente de información cancionero adjunto a la cinta magnetofónica.

Takiysiyay tusuysiyay sawsisita

Rimatista churaysiyay sawsisista (iskay)

Mayk'aqkamallataq qhipapi kasunchik

Mana ñawiyta yachasqanchikrayku (iskay)

Tukuy **warmikuna juch'uychasqa kanchik 4.4.5.1**

Paqarimusqanchikmanta pacha ari (iskay)

Tatakunaniqta mamakunaniqta

Ayllu ukhunpipis runakunaniqta (iskay)

Ma(na) yacharqanchikchu ñawiriy qillqayta

Aymara qallupi jinataq qhichwapi (iskay)

Qulla suyunchikpi saqra ispañulis

Culturasninchikta sarunchasqanrayku (iskay)

Warmikunaptaqa llank'ayninchik kachkan

Chunka pusaqniyuq chay chhika horasmin (iskay)

Wayk'urispa kanchik awarispa kanchik

Uywata michinchik tarpurispa kanchik (iskay)

## 11. KHUSKA RIPUNA

Intérprete: Grupo Norte Potosí.

### **Ñanta purichkani sunqullay (iskay) 4.3.2**

Rumi rumillata urpila (iskay)

Qamta munakuspa urpila. (iskay)

Maymanta rillasaq urpila (iskay)

Tusurikuy... tusurikuy....

Ch'isi musquyniypi sunqullay kusirichiwanki urpila (iskay)

Kusirichiwanki sunqullay kusirichiwanki urpila (iskay)

Tusuy tusuy q'ara pansita.....

Inti llusqsimuptin sunqullay (iskay)

Sumaq kapusqayki urpila (iskay)

K'ancha llamt'ita sunqullay.

Riqsichimusqayki urpila.

Sumaq q'ara pansita

Llusqichimusaq sunqullay

Chiripi wayrapi sunqullay(iskay)

Khusqa purirqanchik urpila

Kunantaq waqaspa sunqullay (iskay)

### **Saqirpariwanki urpila (iskay) 4.3.1**

Mana saqirpariwanki q'ara pancita....

Khusqa ripuna....

Jaku jaku wawitay.....(iskay)



## 12. JULA JULA WAWKU

*Música: ayllu Jukumani*

*Mensaje: Luzmila Carpio*

Fuente de referencia: cancionero adjunto a la cinta magnetofónica.

**Pachamama** uywawayku

Wiñay munakuyniykuwan

Jamuchkayku mamay

**Sutiykita aysarispá**

**Chayamuyku mamay 4.4.4.1**

Tata Inti k'anchawayku

Amapuni chinkapuychu

Chay sumaq k'anchayniykiwan

T'ika phancharinqa

Chay sumaq k'anchayniykiwan

Sumaq kawsakuyku

Niños, mujeres, hombres:

Hagamos florecer

Nuestros corazones

Caminemos hacia una vida feliz,

Llevando siempre adelante,

Nuestra gran sabiduría de amar,

Y proteger a nuestra Pacha Mama (Madre Tierra)

De amar de todo corazón a nuestro Padre Sol (tata Inti)

Viviendo en armonía con las plantas,

Los animales, las montañas que son sagradas,

Con el viento, la lluvia y las estrellas.....

En otros países no saben querer ni respetar a nuestra Pacha Mama (Madre Tierra)

Con toda clase de productos químicos

Están mezclando están maltratando

A la Madre Tierra y con todo esto la vegetación

Los árboles, el aire, las aves, los peces, los ríos

Se están contaminando, están desapareciendo.....

Muchas especies, cada año que pasa

Hay menos producción.

Nosotros, pueblos originarios llamados indios;

Les pedimos y decimos que la Pacha Mama  
Madre Tierra es sagrada  
No seamos tan criminales con ella  
No convirtamos a la Madre Tierra  
En desierto radioactivo.

Con nuestro respeto y amor de siempre cuidemos,  
Y protejamos ofrezcamos nuestros actos  
Y ritos a nuestra Pacha Mama  
Para el bienestar de toda la humanidad.

Pacha Mama uywayayku.....

### 13. URU URUMANTA

Intérprete: Luzmila Carpio

Uru Uru Sumaq pampita  
Eres tú de la patria mía.  
Sunquykipi ñuqa kawsasaq  
Como el sol del más claro día (iskay)

Con t´arqas, queñas y zampoñas  
Takini **sunquy ukhumanta... 4.8.1**  
Como la brisa de la puna .  
Waqani sumaq llaqtaymanta.(iskay)

Uru Uru kawsana pampita.  
Testigo de mis ilusiones.  
Donde proceden los amores.  
Porque uru uru como lindas flores (iskay)

## 14. QULILAY

*Intérprete: Norte Potosí*

Qulilitay qampaq sunqu ukhumantapacha  
Uyarikunaykipaq  
El besito que me diste ayy... **qulilay 4.3.3**  
Bien sonsito me ha dejado ay chunkituy

Olvidarte ya no puedo ayy... qulilay  
imapas layqachiwanki ayy.... Chunkituy  
Olvidarte ya no puedo ay qulilay  
Porque pues me hechizaste ay..... chunkituy

Ajinachu... ñañitasniy  
Qam Pablito..... sumaqta qallarikuy  
Ruben ama qunqawaychu  
Tal vez te acuerdes de mi qulilay

Tal vez te olvides de mi ay chunkituy  
Los gustos que hemos tenido ay...chunkituy  
Pillallan qhichuwasun kay chunkituy  
Los gustos que hemos tenido ay qulilay

Jamás podrás olvidarlos ay chunkituy  
Chakisituy ... tusuy ari.... ajinapi....  
El besito que me diste ay qulilay  
Bien soncito me ha dejado ay chunkituy

Imapas layqachiwanki ay chunkituy  
Olvidarte ya no puedo ay qulilay  
Porque pues me hechizaste ay chunkituy  
Uyariy chunkituy waqarinaykipaq....  
Jaku ripuna...

## 15. CHINCHIRKUMITA

*Intérpretes: Norte de Potosí*

Chinchirkumita yuraq t'ikita munakuwanki  
Amalla qunqawankichu  
Chinchirkumita yuraq t'ikita yuyakuwanki  
Wak llaqtaman ripuspapis

Wak munaywan t'inkuspapis  
Wak wataman chinchirkumita  
Amalla qunqawankichu (iskay)  
Chinchirkumita yuraq t'ikita munakuwanki

Amalla qunqawankichu  
Chinchirkumita yuraq t'ikita munakuwanki (iskay)  
Chinchirkumita.... chinchirkumita.....  
Manapuni qunqaykimanchu

Chinchirkumita.....  
Yuraq t'ikita parlachisqayki  
T'ikachasqayki  
Amalla qunqawankichu (iskay)

## 16. AMA SUWA AMA LLULLA AMA QHILLA

*Letra y Música: Luzmila Carpio*

Fuente de información : Texto Qhishwa Prof. Eustaquia Terceros C.

Waranqa wataspi yallichun  
Ama chinkachunchu (iskay)  
**Qhishwa parlayninchis 4.4.4.3**  
**Ch'uwalla kapuchun (iskay)**

Ama suwa ama qhilla  
Ama llullakuychu (iskay)  
Jina yuyarisun  
Inkaq parlayninta (iskay)

Yuyarisun, yuyarisun  
Ama qunqasunchu  
Inti k'anchamushan  
Jallalla, jallalla.....(iskay)

## 17. MUSUQ P'UNCHAW

Intérprete: Conjunto Norte Potosí

Musuq p'unchaw chayamunqa  
Llaqtitanchikpi kusikuna (iskay)  
Rosadas t'ikita **ch'arki petakita 4.6.3**  
**Musuq p'unchawta suyachkanchik. 4.4.5.5**

Khuskachakusqa kawsarina.  
**Rosadas t'ikita ch'arki petakita (iskay) 4.6.2**  
Tusurikuy tusurikuy ch'arki petakita.  
Manaña ñawpaq rinallanchu rosadas t'ikita (iskay)

Llakiy phutiypi tiyarqanchik.  
Llaqtitanchikpi kusikuna (iskay)  
Rosadas t'ikita ch'arki petakita.  
Musuq kawsay chayamunqa

Khuskachasqa kawsarina  
Rosadas t'ikita ch'arki petakita  
Musuq p'unchawta chayamunqa khuskachasqa kawsarina.  
Ñawirita qillqarita munasqa tiyan.

Tukuy yachananchik tiyan yachaywasimanta rina tiyan.  
Rosadas t'ikita ch'arki petakita...  
Ñawirita qillqarita tiyan  
Rosadas t'ikita ch'arki petakita.

Musuq p'unchawta chayamunqa  
Khuskachasqa kawsarina (iskay)  
Rosadas t'ikita ch'arki petakita

## 18. AYLLUMAN KUTINI

Intérprete: Luzmila Carpio

Imallamanta Tukuy ch´aqwanku.

imallamanta wañuchikunku.

**Supay qullqilla** juchayuq kasqa **4.8.2**  
chay qullqiwanchu p´anpakusunchik.(iskay)

Sumaq tata Inti kawsallasqayku.

p´achalliykiwan Inti ama chinkaychu.

qam wañuptiyki kawsay tukukunqa.

qam wañuptiyki laqhallaña kanqa.

rikch´ariy kunan ñañitay

rikch´ariy kunan ñañitay... (iskay)



## 19. AL CAUTIVERIO

Intérprete: Luzmila Carpio

Ima nasaqtaq kunanqa  
imapitaq rikhukuni.

**Sunqunta suwasaq** nispa. **4.7.1**  
sunquyta ñuqa qurqani. (iskay)

Qam makisituykimanta.  
al cautiverio te entregaste.  
pitan maytan juchachaspa.  
si de tus manos buscaste (iskay).

Yana phuyus paramuchun.  
q'íqu q'íqu urmamuchun.  
runata rimachinayqa.  
Ñuqallapi tukukuchun (iskay).

## 20. SAKAQEÑITA

Intérprete: Luzmila Carpio

**Makiy junt'a t'ikasmanta 4.4.5.4**

qamllata aqllakurqayki....

**Munasqa t'ikitay.. (iskay) 4.3.4**

Imaraykuchus qamllata.

sunquypi qhisacharqayki...

munasqa t'ikitay....(iskay)